

Visa : SGG

ORDONNANCE N° 006 /PR/2018

Portant Lutte Contre la Traite des Personnes en République du Tchad

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

(/u la Constitution ;

(/u la Loi N°22/PR/2017 du 30 Décembre 2017 portant Habilitation du Gouvernement à légiférer par Ordonnances pendant la période allant du 02 janvier au 04 avril 2018 ;

Le Conseil des Ministres consulté à domicile le 28 mars 2018 ;

ORDONNE :

TITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

CHAPITRE I : DE L'OBJET ET DU CHAMP D'APPLICATION

Article 1^{er} : La présente ordonnance a pour objet de lutter contre la traite des personnes en République du Tchad, notamment de :

1. prévenir et réprimer la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants ;
2. protéger et assister les victimes et témoins de la traite dans la défense et le respect de leurs droits fondamentaux ;
3. assurer la poursuite des auteurs, co-auteurs et complices d'infractions relatives à la traite des personnes ;
4. promouvoir et faciliter la collaboration intersectorielle, sous-régionale, régionale et internationale.



جمهورية تشاد

جمهورية تشاد

رئاسة الجمهورية

تأشيرة: أ ع ح

أمر رقم 006 /ج/ 2018

يتص على مخاربة الاتجار بالبشر في جمهورية تشاد

رئيس الجمهورية،
رئيس الدولة،

رئيس مجلس الوزراء؛

رئيس مجلس الوزراء

بناء على الدستور؛

بناء على القانون رقم 22/ج/ 2017 الصادر في 30 ديسمبر 2018، الذي يتص على منح الحكومة صلاحية من القوانين عبر الأوامر في الفترة من 02 يناير إلى 04 أبريل 2018 بعد استشارة مجلس الوزراء بتاريخ 28 مارس 2018؛

يصدر الأمر الآتي:

الباب الأول : أحكام عامة

الفصل الأول : مجال ال رئيس الجمهورية،
رئيس الدولة،

رئيس مجلس الوزراء؛

تطبيق

المادة 1 : يهدف هذا الأمر إلى مخاربة الاتجار بالبشر في جمهورية تشاد، لاسيما :

1. الوقاية من هذه الممارسة ومخاربتها خاصة في حق النساء والأطفال؛
2. تقديم الحماية والمساعدة اللازمة لضحايا الاتجار بالبشر والشهود، وذلك في سبيل الدفاع عن الحقوق الأساسية وفرض احترامها؛
3. القيام بملاحقة ومعاقبة المجرمين وشركائهم والمواطنين معهم في الجرائم المتعلقة بالاتجار بالبشر؛

Article 2 : Les juridictions tchadiennes sont compétentes pour connaître de tous les faits de traite des personnes selon les dispositions prévues par le Code de Procédure Pénale.

Egalement, au terme de la présente ordonnance, sont constitutifs d'une infraction pénale :

- les faits commis par un ressortissant tchadien ;
- les faits commis à l'encontre d'un ressortissant tchadien ;
- les faits commis par ou à l'encontre d'une personne résidant en République du Tchad, indifféremment du lieu de commission des faits et sans qu'il ne soit nécessaire que les faits ne constituent une infraction au regard de la loi de l'Etat dans lequel ils ont été commis.

Article 3 : La présente ordonnance s'applique à toutes personnes, qu'elles soient physiques ou morales de nature nationale ou transnationale et qu'elles soient ou non liées à la criminalité organisée.

Article 4 : Les mesures énoncées dans la présente ordonnance, en particulier les mesures relatives à l'identification des victimes et les mesures visant à protéger et à promouvoir les droits des victimes, sont interprétées et appliquées à tous sans distinction aucune, que celle-ci soit fondée sur la race, la couleur, la religion, les croyances, l'âge, la situation familiale, la culture, la langue, l'appartenance ethnique, l'origine nationale ou sociale, la nationalité, le sexe, l'opinion politique ou toute autre opinion, la capacité physique, la fortune, la naissance, le statut au regard de la législation sur l'immigration, le passé de la victime de la traite ou de l'exploitation sexuelle ou de la prostitution ou toute autre situation.

المادة 2 : المحاكم التشاردية هي المختصة بالنظر في جميع الجرائم المتعلقة بالاتجار بالبشر وفقا للأحكام المتصوص عليها في قانون الإجراءات الجنائية.

في مدلول هذا الأمر تعتبر أيضا جريمة جنائية :

- الجرائم المرتكبة من قبل المواطن التشاردي؛
- الجرائم المرتكبة ضد المواطن التشاردي؛
- الجرائم المرتكبة من قبل أو ضد شخص مقيم بجمهورية تشاد، بغض النظر عن المكان الذي ارتكبت فيه الجريمة أو ضرورة تصنيفها ضمن الجرائم بموجب قانون الدولة التي ارتكبت فيها الجريمة.

المادة 3 : يطبق هذا الأمر على جميع الأشخاص الذاتيين أو الاعتباريين سواء مواطنين أو أجانب تربطهم صلة بالجريمة المنظمة أم لا.

المادة 4 : إن الإجراءات الوارد ذكرها في هذا الأمر خاصة الإجراءات المتعلقة بتشخيص الضحايا وتلك المتعلقة بحماية وترقية حقوق الضحايا، تفسر وتطبق على الجميع من دون تمييز في العرق أو اللون أو الدين أو المعتقد أو لعمر أو الحالة الزوجية أو الثقافة أو اللغة أو الانتماء القبلي أو الأصل الوظيفي. أو الاجتماعي أو الجنسية أو الجنس أو الرأي السياسي أو أي رأي آخر أو الكفاءة الحسية أو الثراء أو لقيام أمام قوانين الهجرة أو ماضي ضحية الاتجار أو الاستغلال الجنسي أو التداعرات أو أي حالة أخرى.

Les enfants victimes sont traités sans discrimination fondée sur les éléments sus-énumérés, que ces éléments concernent leur personne ou leurs parents ou représentants légaux.

CHAPITRE II : DES DEFINITIONS

Article 5 : Aux fins de la présente ordonnance :

« **Traite des personnes** » désigne le recrutement, le transport, le transfert, l'hébergement ou l'accueil de personnes, par la menace de recours ou le recours à la force ou à d'autres formes de contrainte, par l'enlèvement, la fraude, la tromperie, l'abus d'autorité ou d'une situation de vulnérabilité, ou par l'offre ou l'acceptation des paiements ou d'avantages pour obtenir le consentement d'une personne ayant autorité sur une autre, aux fins d'exploitation.

« **Abus d'une situation de vulnérabilité** » désigne l'abus de toute situation dans laquelle la personne concernée estime qu'elle n'a d'autre choix que de se soumettre. Ces situations comprennent :

1. l'entrée dans le pays de manière illégale ou sans les documents requis ;
2. l'état de grossesse ou toute maladie ou déficience physique ou mentale, y compris la dépendance à une substance psychotrope ;
3. la réduction de la capacité de jugement de la personne pour cause de minorité, de maladie, d'une infirmité ou d'une déficience physique ou mentale ;
4. des promesses ou dons de sommes d'argent ou d'autres avantages à des personnes ayant autorité sur la personne concernée ;
5. la précarité sur le plan de la survie.

يعامل الأطفال الضحايا من دون تمييز في العناصر آمنة الذكر، سواء تنطبق ذلك بالضحايا ذاتهم أو ذويهم أو ممثلهم الشرعيين.

المفصل الثاني: التعريفات

المادة 5 : لأغراض هذا الأمر تكون للعبارة التالية المعاني الموضحة إزاء كل منها :

« **الاتجار بالبشر** » يقصد به توظيف ونقل وتحويل وإيواء أو استغلال الأشخاص قسرا أو عبر تهديدهم باستخدام القوة أو أوجه الإكراه أخرى، أو بالاختطاف أو السرقة أو الخس أو استغلال النفوذ أو بالضعف أو بغرض أو قبول دفع أو مصالح من أجل إرضاء شخص متسلط على شخص آخر بغرض استغلاله.

« **إساءة استغلال حالة الضعف** » يعني إساءة استغلال أي حالة يكون فيها الشخص المعني مجبرا على الاستسلام.

تشتمل هذه الحالات على :

1. الدخول في البلد بطريقة غير شرعية أو بدون حمل الوثائق المطلوبة؛
2. حالة الحمل أو المرض أو النقص في القوة الجسدية أو العقلية، بما فيها السلوك تحت تأثير عقار نفسي؛
3. قلة القدرة على تمييز الشخص لصغره أو بسبب علة أو عجز جسدي أو عقلي؛
4. قطع وعد بمنح مال أو أي مزية أخرى لمن له السلطة على الشخص المعني؛
5. ضعف حالته المعيشية.

« Agent public » désigne :

1. toute personne qui exerce une fonction publique ou, y compris pour un organisme public ou une entreprise publique, ou qui fournit un service public, tel que définis dans le droit tchadien ;
2. toute personne qui détient un mandat législatif, exécutif, administratif ou judiciaire, qu'elle ait été nommée ou élue, à titre permanent ou temporaire, qu'elle soit rémunérée ou non rémunérée et quel que soit son niveau hiérarchique.

« Contrainte » désigne toute forme de recours ou de menace de recours à la force, dont les formes psychologiques ou non violentes qui comprennent :

1. les menaces de préjudice physique ou moral, y compris envers un tiers, proche, membre de la famille ou autre ;
2. les stratagèmes ou manipulations visant à convaincre une personne que, si elle n'accomplit pas un acte donné, il en découlera un préjudice physique ou moral ;
3. toute pratique abusive ou toute menace en rapport avec le statut juridique d'une personne, par exemple, la menace de dénonciation dans le cas où la personne est un immigré illégal ;
4. les pressions psychologiques, y compris les menaces visant un tiers.

« Enfant » désigne toute personne âgée de moins de 18 ans.

En cas d'incertitude sur l'âge de la victime et lorsqu'il existe des raisons de croire qu'elle est un enfant, elle est présumée être un enfant et, jusqu'à l'établissement de sa majorité, bénéficie des droits, de la protection et de l'assistance afférents au statut de mineur.

« موظف عمومي » يقصد به :

1. كل شخص يمارس وظيفة عمومية، بما فيها المنظمات العامة أو الشركة العامة، أو يقدم خدمة عامة، كما نصت القوانين التشارية؛
2. كل شخص يشغل منصب تشريعي أو تنفيذي أو إداري أو قضائي تم تعيينه أو انتخابه بشكل دائم أو مؤقت يتقاضى أجراً أم لا مؤجراً مهما بلغ مستواه الإداري.

« الإرغام » يقصد به كافة أنواع اللجوء أو التهديد باللجوء إلى استعمال القوة، الذي تحتوي أشكالها السيكولوجية أو غير العنيفة :

1. التهديد بإلحاق ضرر حسي أو معنوي، حتى تجاه الغير أو قريب أو أحد أفراد الأسرة أو أي شخص آخر؛
2. الحيل أو المحاولات بقصد إقناع شخص بأنه إذا لم يقم بفعل معين فإنه سوف يتعرض لضرر حسي أو معنوي؛
3. كل عمل خارج عن الحد أو تهديد يتعلق بالمكانة القانونية للشخص مثل التهديد برفع بلاغ ضد شخص مهاجر غير شرعي؛
4. الضغوطات النفسية بما فيها التهديدات الموجهة للغير.

« الطفل » يقصد به كل شخص لم يبلغ سن الثامنة عشر.

في حالة الشك في عمر الضحية ووجود ما يوحي بأنها طفل، يكون في هذه الحال التعامل مع الضحية كطفل إلى أن يتم التحقيق من كونها بلغت سن الرشد. وعليه تستفيد من حقوق الحماية والمساعدة المتعلقة بنظام القاصرين.

« Tromperie » désigne toute parole, tout comportement ou tout acte visant à induire une personne en erreur relativement :

1. à la nature du travail ou des services fournis ;
2. aux conditions de travail ;
3. à la mesure dans laquelle la personne sera libre de quitter son lieu de résidence ;
4. à d'autres circonstances en rapport avec l'exploitation de la personne comme la nature du voyage à entreprendre, national ou international, la légalité du travail ou de la présence de la personne sur le territoire tchadien.

« Exploitation de la personne » désigne :

1. L'exploitation par le travail, s'entendant des pratiques suivantes :

- a) le travail des enfants en violation des dispositions du Code du Travail, des lois et règlements encadrant le travail des enfants ;
- b) le travail ou les services forcés, au sens de la définition prévue par le Code du Travail ;
- c) l'esclavage, au sens de l'état ou condition d'une personne sur laquelle s'exercent un ou plusieurs des attributs du droit de propriété, dont la vente ;
- d) les pratiques analogues à l'esclavage : la servitude et le servage.

La servitude est relative aux conditions de travail et/ ou obligation de travailler ou de prêter des services, auxquelles une personne ne peut échapper et qu'elle ne peut changer.

La servitude pour dette est l'engagement d'un débiteur, pour le paiement d'une dette, à fournir ses propres services ou ceux de quelqu'un sur lequel il a autorité, si

« الخداع » يقصد به كل كلمة أو كل تصرف أو كل سلوك أو كل عمل من شأنه أن يجبر الشخص إلى ارتكاب خطأ لسبي في :

1. طبيعة العمل أو الخدمات المقدمة ;
2. ظروف العمل ;
3. ما إن كان في متناول الشخص مغادرة محل إقامته ;
4. ظروف أخرى تتعلق باستغلال الشخص مثل طبيعة السفر المزمع القيام به داخل أو خارج البلاد، شرعية العمل أو تواجد الشخص في الأراضي التشاربية.

« استغلال الإنسان » يقصد به :

1. الاستغلال عن طريق العمالة، ويتلخص في الممارسات التالية:
أ. تشغيل الأطفال مع اختراق أحكام قانون العمل، والقوانين واللوائح المنظمة لعمالة الأطفال؛
ب. العمل أو الأعمال الشاقة، كما هي م. تعريفها في قانون العمل؛
ج. الاستعباد، في مفهوم الدولة أو ظرف عمل الشخص للقيام بوظيفة واحدة أو وظائف متعددة يضمنها قانون الملكية والتي من بينها البيع؛
د. الممارسات المناهضة للاستعباد : الارتفاق والاسترقاق.

يتعلق الارتفاق بظروف العمل و/أو الالتزام بالعمل أو تقديم خدمات، التي لا يستطيع الشخص التخلص منها أو تغييرها.

ارتفاق الدين هو التزام المدين - لإبراء ذمة الدين - بتقديم خدماته الخاصة أو خدمات شخص آخر تحت يسلطته، إذا لم تعرف طبيعة هذه الخدمات أو لم تحدد مدتها أو

la nature de ces services est indéterminée, ou leur durée est illimitée ou disproportionnée, ou si en définitive ces services n'auraient pas permis l'apurement de la dette en cause.

Le servage est la situation de toute personne tenue par la loi, la coutume ou un accord entre particuliers, de vivre et travailler sur une terre appartenant à une autre personne et de fournir à cette autre personne, contre rémunération ou gratuitement, un service déterminé sans avoir le pouvoir de changer cette situation.

2. L'exploitation sexuelle, s'entendant des pratiques suivantes :

a. l'exploitation de la prostitution d'une personne majeure, au sens de la définition du proxénétisme prévue par le Code Pénal.

L'exploitation d'une personne majeure par la pornographie, c'est-à-dire par le fait de fixer, enregistrer, transmettre, fabriquer, transporter et/ou diffuser l'image d'une personne majeure lorsque cette image revêt un caractère pornographique et la création de laquelle ladite personne n'a pas donné son consentement libre et éclairé.

Revêt un caractère pornographique toute image représentant une personne s'adonnant à des activités sexuelles explicites, réelles ou simulées, ou toute représentation des organes sexuels d'une personne à des fins principalement sexuelles.

b. L'exploitation de la prostitution des enfants et de la pornographie mettant en scène des enfants au sens des définitions prévues par le Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants.

متفاوتة أو لم تكف هذه الخدمات في النهاية لتصفية الدين المطلوب.

الامتياز هو الحالة التي يكون فيها شخص مقيد بالقانون، والعرف أو التعاقد بين الأشخاص بشأن العيش والعمل على أرض مملوكة من قبل شخص آخر، وأن يقدم للشخص الآخر بمقابل مادي أو مجاناً خدمة معينة دون أن يستطيع تغيير هذه الحالة.

2. الاستغلال الجنسي، ويشمل الممارسة التالية:

أ. استغلال شخص بالغ للدعارة، وذلك بمعنى الاتجار المنصوص عليه في القانون الجنائي.

استغلال شخص بالغ غير الصور الإباحية أي وضع وتسجيل وإرسال وصناعة ونقل و/أو نشر صورة شخص بالغ في حال كانت هذه الصورة الإباحية قد نشرت دون موافقة صريحة من الشخص المعني.

توصف بالإباحية كل صورة تعرض شخص يمارس الأعمال الجنسية الواضحة الحقيقية أو مشابهة، أو صورة تعرض الأعضاء التناسلية للبشر لغايات جنسية.

ب. استغلال الأطفال في الدعارة و التصوير الإباحي ووضعهم في المشاهد بالمعنى الوارد في البروتوكول الاختياري لاتفاقية حقوق الطفل، فيما يخص بيع الأطفال، ودعارة الأطفال ووضعهم في المشاهد.

La prostitution des enfants s'entend par le fait d'utiliser un enfant aux fins d'activités sexuelles contre rémunération ou toute autre forme d'avantage ;

La pornographie mettant en scène des enfants s'entend par toute représentation, par quelque moyen que ce soit, d'un enfant s'adonnant à des activités sexuelles explicites, réelles ou simulées, toute représentation des organes sexuels d'un enfant, à des fins principalement sexuelles.

3. Le mariage forcé ou servile s'entendant de toute institution ou pratique en vertu de laquelle :

a. une personne adulte, sans son consentement, ou un enfant est promis ou donné en mariage moyennant une contrepartie financière et ou matérielle;

b. une personne est cédée à un tiers, à titre onéreux ou non, par son conjoint, un membre de sa famille ou de son clan.

4. L'utilisation et l'enrôlement des enfants dans les conflits armés, s'entendant au sens de la définition donnée de l'Enfant Associé aux Forces et Groupes Armés (EAFGA) retenue par la Directive présidentielle N°08/PR/EMP/2013, et portant respect des conditions de l'âge au recrutement au sein de l'Armée Nationale Tchadienne ainsi que l'Ordonnance N°001/PR/2014 portant interdiction et répression de l'enrôlement et l'utilisation des enfants dans les conflits armés.

L'Enfant Associé aux Forces et Groupes Armés (EAFGA) s'entend par toute personne âgée de moins de 18 ans qui est ou a été recrutée ou employée par une force ou un groupe armé, quelle que soit la fonction qu'elle y exerce ; il peut donc s'agir, notamment mais pas exclusivement, d'enfant, fille ou garçon, utilisé comme combattant, cuisinier, porteur, messager, espion ou à des fins sexuelles.

يقصد بدعارة الأطفال استعمال الطفل بغرض الأعمال الجنسية مقابل مكافئة مالية أو أي مصلحة أخرى.

يقصد بالتصوير الإباحي للأطفال ووضعهم في المشاهد كل تصوير بأي وسيلة كان يتم عرضه. عرض صورة لطفل يقوم بعمل جنسي واضح حقيقي أو مشابه، وكل صورة تعرض الجهاز التناسلي للطفل لغايات جنسية.

3. الزواج القسري أو الرقي في كل مؤسسة أو ممارسة يكون من خلالها :

أ. تزويج أو تقديم شخص بالغ للزواج من دون إرادته، أو طفل بمقابل مال أو معدات؛

ب. وهب شخص لشخص آخر مجاباً أم لا من قبل الزوج أو أحد من أعضاء أسرته أو قبيلته.

4. استخدام وتجنيد الأطفال في النزاعات المسلحة بالمعنى المعروف في تعريف الطفل المشارك في القوات والمجموعات المسلحة (EAFGA) كما نص عليه القرار الرئاسي رقم 08/ر/ج/هـ أ خ/2013 القاضي باحترام شروط سن التجنيد في صفوف الجيش الوطني التشادي، وكذا الأمر رقم 001/ر/ج/2014 القاضي بمنع ومصارنة تجنيد واستخدام الأطفال في النزاعات المسلحة.

يقصد بالطفل المشارك في القوات والمجموعات المسلحة (EAFGA) كل شخص لم يتجاوز سن الثامنة عشر تم أو يتم تجنيده أو استخدامه من قبل قوات أو مجموعات مسلحة، وذلك مهما كان نوع العمل الذي يقوم به ضمنها؛ فقد يتعلق الأمر خاصة لا حصراً بالطفل بنتا كانت أو ولداً يستخدم كمحارب أو طبيباً أو حامل أو مراسل أو جاسوس أو لغايات جنسية.

Ce terme ne désigne pas seulement un enfant qui participe ou a participé directement à des hostilités.

5. L'exploitation par la mendicité, s'entendant des pratiques suivantes :

a. organiser la mendicité d'autrui en vue d'en tirer profit ;

b. tirer profit de la mendicité des enfants ou recevoir des subsides d'un enfant se livrant habituellement à la mendicité.

6. L'exploitation par le prélèvement des organes ou des tissus du corps humain, lorsqu'il a été réalisé en contrevenant à l'un ou plusieurs des principes suivants :

a. la personne dont l'organe ou les tissus sont prélevés ou son représentant légal doit donner son consentement libre, éclairé, et spécifique au prélèvement à travers une autorisation expresse par écrit ou devant une instance médicale, après avoir informé du but et de la nature du prélèvement ainsi que des conséquences et risques qui y sont liés. La personne concernée ou son représentant légal peut librement retirer son consentement ;

b. le prélèvement ne peut être effectué s'il existe un risque sérieux pour la vie ou la santé du donneur ;

c. le prélèvement doit avoir reçu un avis médical positif et être réalisé par un médecin dans un service médical approprié ;

d. le prélèvement d'organes ou de tissu ne peut être effectué sur un donneur vivant que dans l'intérêt thérapeutique du receveur et à condition que l'on ne dispose pas d'organe ou de tissus appropriés d'une personne décédée, ni de méthode thérapeutique alternative d'efficacité comparable ;

e. le prélèvement d'organes ou de tissus ne peut générer ou engendrer un profit ou un avantage comparable.

7. L'exploitation des femmes pour la reproduction :

لا يقتصر هذا المصطلح فقط في الطفل الذي يشارك أو شازك مباشرة في النزاعات.

5. استغلال غير التسول، ويقصد به الممارسات التالية :

أ. إرسال شخص مختص آخر للتسول بغرض الاستفادة منه؛

ب. الاستفادة من تسول الأطفال أو استلام ما يتحصل عليه الطفل المتسول.

6. الاستغلال عبر امتصال أعضاء الإنسان أو خلايا جسمه. في حال كان هذا الامتصال منافياً لأحد المبادئ التالية أو العديد منها :

أ. يجب أن يوافق الشخص الذي يخضع لعملية الامتصال أو ممثله الشرعي موافقة صريحة تخص الامتصال بواسطة إذن خطي صريح أو أمام هيئة طبية، وذلك بعد ذكر هدف و طبيعة الامتصال والمخاطر التي قد تحدث جراء ذلك. يحص الشخص المعني أو ممثله الشرعي سحب موافقته متى أراد ذلك وبكل حرية؛

ب. لا يجوز إجراء عملية الامتصال إذا تبين أن هناك خطورة لحياة أو صحة المتبرع ؛

ج. يجب أن يتم الامتصال بموافقة الطبيب وفي قسم طبي مختص؛

د. لا يجوز إجراء امتصال العضو البشري أو خلايا المتبرع إلا لغرض معالجة المريض شريطة هناك أن لا يوجد هناك عضو أو خلية شخص متوفي تم التبرع بها أو طريقة علاجية أخرى بديلة فعالة.

هـ. لا يجوز القيام بعملية الامتصال لمصالح أو مزايا معينة.

7. استغلال النساء بغرض الإنجاب :

a. l'utilisation de femmes en tant que mères de substitution qui désigne le fait d'utiliser une femme pour porter un enfant pour un tiers, dans le but de remettre l'enfant à ce tiers après la naissance, moyennant contrepartie ;

b. la grossesse forcée qui désigne le fait d'utiliser une femme pour porter un enfant dans le but de lui retirer l'enfant après sa naissance, notamment lorsque l'objectif est de vouer l'enfant à la vente ou l'exploitation.

8. L'utilisation d'une personne pour la réalisation d'activités illicites ou criminelles, y compris le trafic ou la production ou la vente de drogue.

L'exploitation de la personne peut être accompagnée de la rétention des documents de voyage, d'identité ou de séjour des victimes. Elle a pour but de générer un profit, qu'il soit financier, matériel ou autre.

« **Personne à charge accompagnant la victime de traite** » désigne tout membre de la famille ou toute personne à la charge de la personne victime de la traite et qui était aux côtés de la victime au moment de la commission de l'infraction, y compris tout enfant né pendant ou après la commission de l'infraction.

« **Transporteur commercial** » désigne toute personne morale ou physique qui assure le transport international des marchandises ou de passagers à des fins lucratives, ainsi que les compagnies de transport qui vendent ou émettent des billets, des cartes d'embarquement ou des documents de voyage similaires.

« **Victime de la traite** » désigne toute personne physique qui a fait l'objet de la traite des personnes ou à propos de laquelle les autorités ou les organisations non gouvernementales de lutte contre la traite des personnes ont des motifs

أ. استخدام النساء كأمهات بديلاته يقصد به استخدام المرأة لإنتاج طفل للغير ليعاد الطفل فيما بعد الولادة لذلك الشخص بمقابل.

ب. الحمل الإجباري يقصد به استخدام المرأة لحمل طفل يتم سجنه منها بعد الولادة. وخاصة عندما يكون الهدف من ذلك عرض الطفل للبيع أو الاستغلال.

8. استخدام شخص لإنجاز أعمال غير شرعية أو إجرامية، بما فيها متاجرة أو إنتاج أو بيع المخدرات.

قد يكون استخدام الشخص مصحوبا بحجز وثائق السفر أو البطاقة الشخصية أو الإقامة الخاصة بالضحايا. والهدف منه ضمان مصلحة مالية أو مادية أو نحو ذلك.

« الشخص المكلف بمرافقة ضحية الاتجار » يقصد به جميع أفراد الأسرة أو كل شخص كان مع ضحية الاتجار وكان بجانبها خلال ارتكاب الجريمة، بما في ذلك الأطفال المولودين أثناء أو بعد ارتكاب الجريمة.

« ناقل البضائع » يقصد به كل شخص معقوي ومادي يقوم بنقل ركاب أو بضائع بين الدول بهدف الربح. وكذلك شركات النقل التي تبيع أو تصدر التذاكر أو بطاقات الشحن أو وثائق السفر المماثلة.

« ضحية الاتجار » يقصد به كل شخص مادي تعرض لتجارة الاتجار بالبشر، أو شهدت بتعرضه لهذه الممارسة السلطات أو المنظمات غير الحكومية الفاعلة في مجال

raisonnables de croire qu'elle est victime de la traite des personnes, que des poursuites aient ou non été engagées contre l'auteur de l'infraction.

Les termes qui ne sont pas définis dans le présent article sont interprétés comme il est d'usage selon la loi, la jurisprudence ou la coutume.

TITRE II : DES INCRIMINATIONS ET DES SANCTIONS

CHAPITRE I : DE LA TRAITE DES PERSONNES

Section 1 : De l'infraction de la traite des personnes

Article 6 :

1. La traite des personnes est un crime.
2. Est coupable de traite des personnes, quiconque, par le moyen de la menace de recours ou le recours à la force ou d'autres formes de contrainte, l'enlèvement, la fraude, la tromperie, l'abus d'autorité ou d'une situation de vulnérabilité, ou par l'offre ou l'acceptation de paiements ou d'avantages pour obtenir le consentement d'une personne ayant autorité sur une autre, participe intentionnellement, aux fins d'exploitation d'une personne, à l'acte suivant, sans qu'il ne soit nécessaire qu'il soit partie prenante à chacun des éléments de cet acte : recrutement, transport, transfert, hébergement, accueil de cette personne.

Lorsque la victime de l'infraction est un enfant, l'infraction de traite des personnes est constituée même en l'absence des moyens prévus au présent article.

Le consentement, l'accord, l'implication ou la participation des représentants légaux de la victime ou de toute autre personne ayant autorité sur la victime à la commission de l'infraction ne peut constituer ni une cause d'exonération de la responsabilité ni une circonstance atténuante pour l'auteur de l'infraction.

مكافحة الاتجار بالبشر ولم تتخذ أي إجراءات حيال ذلك
للملاحقة المتجرم.

تفسير المصطلحات التي لم يرد ذكرها في هذه المادة بحسب
ما يعرفه القانون والفقهاء القضائي أو العرف.

الباب الثاني : الجرائم والعقوبات

الفصل الأول : الاتجار بالبشر.

القسم الأول : جريمة الاتجار بالبشر

المادة 6 :

1. الاتجار بالبشر هو جريمة.
2. يبدان بجريمة الاتجار بالبشر كل شخص يشارك عبر وسائل التهديد أو اللجوء إلى القوة بجميع أشكالها أو أي وسيلة ضغط أخرى أو الاختطاف أو التهريب أو الخداع أو استخدام النفوذ أو استغلال الضعيف أو تقديم عرض أو دفع أموال أو فوائد للحصول على موافقة شخص له سلطة عليه، قصدًا لغرض استغلال شخص آخر لتنفيذ أحد الأعمال الآتي ذكرها، حتى وإن لم يكن من بين الأطراف المنفذة لأحد هذه الجرائم : تجنيد، نقل، تحويل، إيواء، واستقبال هذا الشخص.

في حال كانت الضحية طفلًا تعتبر جريمة الاتجار بالبشر واقعة حتى وإن لم تستخدم فيها الوسائل الواردة ذكرها في هذه المادة.

إن رضا أو موافقة أو تدخل أو مشاركة الممثلين الشرعيين للضحية أو أي شخص آخر له سلطة على الضحية في نفي أو إثبات الجريمة لا يمكن أن يكون سببًا في الإعفاء أو النازل عن القضية أو ظرفًا مخففًا لعقوبة الجاني.

Article 7 : Est puni d'une peine de quatre (04) ans à trente (30) ans, et d'une amende de deux cent cinquante mille (250.000) à Cinq millions (5.000.000) FCFA, quiconque commet l'infraction de traite des personnes, prévue à l'article 6 alinéa 2 de la présente Ordonnance, accompagnée de l'une quelconque des circonstances aggravantes suivantes :

1. l'infraction est commise à l'encontre d'une victime particulièrement vulnérable, notamment un enfant, une femme enceinte, une personne âgée, une personne souffrant d'une déficience physique ou mentale, une personne autochtone ;
2. l'infraction est commise à l'encontre de plusieurs victimes ;
3. l'infraction a entraîné la blessure grave de la victime ou d'un tiers ;
4. l'infraction est commise en association avec plusieurs personnes ;
5. la victime de l'infraction a été choisie par l'auteur en raison de sa nationalité, son appartenance ethnique, sa couleur de peau, sa religion, ses croyances ou ses opinions politiques ;
6. des drogues, des médicaments ou des armes sont utilisés pour la commission de l'infraction ;
7. l'auteur de l'infraction est en état de récidive ;
8. l'auteur de l'infraction est un agent public dans l'exercice de ses fonctions ou toute personne appelée à participer à la lutte contre la traite ;
9. l'auteur de l'infraction est le conjoint ou le concubin de la victime ;
10. l'auteur de l'infraction est en position d'autorité, de responsabilité ou de confiance par rapport à la victime ;
11. la victime a été mise en contact avec l'auteur des faits par tout moyen de communication incluant, sans être exhaustif, la diffusion de messages à destination du public, l'utilisation d'un réseau de communication électronique.

المادة 7: يعاقب بالسجن لمدة (4) أربع إلى ثلاثين (4) سنة، وبغرامة مائتين وخمسين الف (250000) فرنك سيغا إلى خمسة ملايين (5000000) فرنك سيغا كل شخص يرتكب جريمة الاتجار بالبشر المنصوص عليها في المادة 6 فقرة 2 من هذا الأمر، إضافة لإحدى الحالات المشددة التالية:

1. ارتكاب الجريمة في حق شخص ضعيف، لاسيما الطفل أو المرأة العاجل أو شخص كبير السن أو شخص يعاني من إعاقة بدنية أو عقلية أو شخص مواطن أصيل؛
2. ارتكاب الجريمة ضد ضحايا عديدة؛
3. إذا أدت الجريمة إلى جرح الضحية أو الغير حرجا بالغا؛
4. ارتكاب الجريمة بمشاركة عدة أشخاص؛
5. استهداف الضحية من قبل المجرم بسبب الجنسية أو الانتماء العرقي أو اللون أو الدين أو المعتقد أو الرأي السياسي؛
6. استعمال المخدرات أو الأدوية أو الأسلحة في تنفيذ الجريمة؛
7. أن يكون المجرم في حالة العودة إلى الجرم؛
8. أن يكون المجرم موظفا عموميا يقوم بوظيفته أو أي شخص استند في المشاركة في مكافحة الاتجار بالبشر؛
9. أن يكون المجرم زوج أو خليل الضحية؛
10. أن يكون المجرم صاحب سلطة أو مسؤولية أو ثقة جاه للضحية؛
11. ربط الضحية بالمجرم بأي وسيلة اتصال كانت كنشر الرسائل الموجبة للجمهور، استخدام شبكة اتصال إلكترونية.

Article 8 : Est puni de l'emprisonnement à vie, quiconque commet l'infraction de traite des personnes accompagnée de l'une quelconque des circonstances aggravantes suivantes :

1. l'infraction de traite ayant entraîné la mort de la victime ou d'un tiers y compris la mort par suicide ou la contraction par la victime d'une maladie mortelle dont le VIH/SIDA ;
2. l'infraction ayant été commise en recourant à des tortures ou des actes de barbarie ;
3. l'infraction ayant été commise dans le cadre des activités d'une association de malfaiteurs.

Article 9 : Est puni d'une peine d'amende de 50 000 000 à 500 000 000 de francs FCFA et de l'une ou plusieurs des peines complémentaires suivantes, toute personne morale coupable de l'infraction de traite des personnes prévue à l'article 6 alinéa 2 ci-dessus :

1. des mesures d'exclusion du bénéfice d'un avantage ou d'une aide publiques ;
2. le placement sous surveillance judiciaire ;
3. la mesure judiciaire de dissolution ;
4. la fermeture temporaire ou définitive de l'établissement ayant servi à commettre l'infraction.

Dans tous les cas, les juridictions ordonneront la publication et l'affichage de la décision de condamnation.

Article 10 : La peine complémentaire de confiscation des biens est appliquée aux personnes physiques et morales, auteurs de l'infraction de traite.

La confiscation porte sur :

1. Les biens meubles ou immeubles, quelle qu'en soit la nature, ayant servi à commettre l'infraction ou qui étaient destinés à la commettre et dont le condamné est propriétaire ;

المادة 8 : يعاقب بالسجن مدى الحياة كل من يرتكب جريمة الاتجار بالبشر، وتضجيب العقوبة بإحدى الحالات المشددة التالية :

1. أدت جريمة الاتجار إلى وفاة الضحية أو شخص آخر بما في ذلك الانتحار أو إصابة الضحية بمرض قاتل مثل فيروس نقص المناعة المكتسبة/ الإيدز؛

2. ارتكاب الجريمة عبر التعذيب أو الأفعال البربرية؛

3. ارتكاب الجريمة في إطار أنشطة جمعية مجرمين.

المادة 9: يعاقب بغرامة مالية ما بين 50 000 000 إلى 500 000 000 فرنك سيغا أو بإحداهن، أو بعدد من العقوبات الإضافية التالية كل شخص معوي يدان بالاشتراك في جريمة الاتجار بالبشر المنصوص عليها في المادة 6 فقرة 2 أعلاه :

1. إجراءات إلغاء منح الامتيازات أو المساعدات العامة ؛

2. الوضع تحت المراقبة القضائية؛

3. الإغلاق القضائي المؤسسية ؛

4. الإغلاق المؤقت أو النهائي للمؤسسة المساهم في ارتكاب الجريمة.

وفي جميع الأحوال تأمر السلطات القضائية بنشر وتعليق قرار الإدانة.

المادة 10: تطبق العقوبة الإضافية لمصادرة الممتلكات على الأشخاص المادية والمعنوية مرتكبي جريمة الاتجار

تكون المصادرة في :

1. الممتلكات المنقولة والثابتة - بغض النظر عن طبيعتها -

التي استخدمت في ارتكاب الجريمة أو المجهزة لارتكاب والتي هي ملكا للمدان ؛

2. Les biens qui sont l'objet ou le produit direct ou indirect de l'infraction, à l'exception des biens susceptibles de restitution à la victime ;

3. Les biens meubles ou immeubles, présumés produit de l'activité illicite de traite des personnes, quelle qu'en soit la nature, appartenant au condamné lorsqu'il n'est pas en mesure de s'expliquer sur l'origine licite de ces biens.

La peine complémentaire de confiscation s'applique dans les mêmes conditions à tous les droits incorporels.

Article 11 : Toute condamnation de traite emporte interdiction de tout ou partie de l'exercice des droits civiques, civils et de famille suivants :

1. de vote et d'élection ;
2. d'éligibilité ;
3. d'être appelé ou nommé aux fonctions de juré ou aux autres fonctions publiques, ou aux emplois de l'Administration, ou d'exercer ces fonctions ou emplois ;
4. du port d'armes ;
5. de vote et de suffrage dans les délibérations de famille ;
6. d'être tuteur, curateur, si ce n'est de ses enfants et sur l'avis seulement de la famille ;
7. d'être expert ou employé comme témoin dans les actes ;
8. de témoigner en justice, autrement que pour y faire de simples déclarations.

Le coupable, s'il est étranger, est condamné à une interdiction d'entrée et de séjour en territoire national pendant dix (10) ans à compter de l'expiration de la peine encourue.

Dans tous les cas, les juridictions ordonneront la publication et l'affichage de la décision de condamnation.

2. الممتلكات موضوع أو نتيجة الجريمة المباشرة أو غير المباشرة، باستثناء الممتلكات القابل إرجاعها للضحية؛

3. الممتلكات المنقولة والثابتة المكتسبة من العمل المحرم (اتجار البشر) مهما كان نوعها، والتي هي ملكا للمدان في حال لم يستطيع إثبات أصل شرعي لهذه الممتلكات.

تطبق العقوبات المصادرة الإضافية بنفس في الكيفية على جميع الحقوق غير المادية.

المادة 11 : تؤدي إدانة الاتجار بالبشر إلى حرمان كل أو بعض ممارسة الحقوق المدنية والأسرية التالية :

1. التصويت والانتخاب؛
2. التأهيل للترشح؛
3. استدعاء أو تعيين لشغل وظيفة الموظفين أو المناصب الوظيفية العامة الأخرى أو العمل الإداري أو ممارسة هذه المناصب أو الوظائف؛
4. حمل السلاح؛
5. التصويت و الاقتراع في المداولات الأسرية؛
6. تولي أمر شخص أو توكيل على شخص غير أولاده وبموافقة الأسرة فقط؛
7. أن يكون خبيرا أو يعتمد كشاهد على الصكوك؛
8. الإدلاء بشهادة أمام المحاكم، ما عدا الشهادات البسيطة.

إذا كان المدان أجنبيا يحكم عليه بمتغ الدخول والإقامة في الأراضي الوطنية لمدة عشر (10) سنوات ابتداء من تاريخ انتهاء العقوبة المقررة.

في جميع الأحوال تأمر السلطات القضائية بنشر وتعليق قرار العقوبة.

Article 12 : Toute personne qui a tenté de commettre l'infraction de traite est exempte de peine si, ayant averti et collaboré effectivement avec l'autorité administrative ou judiciaire, elle a permis d'éviter la réalisation de l'infraction et d'identifier, le cas échéant, les autres auteurs ou complices.

Article 13 : Le complice de l'infraction de traite est puni selon les modalités de répression de la complicité prévues par le Code Pénal.

La peine privative de liberté encourue par l'auteur ou le complice de l'infraction de traite est réduite de moitié si, ayant averti et collaboré effectivement avec l'autorité administrative ou judiciaire, il a permis de faire cesser l'infraction ou d'identifier les autres auteurs ou complices.

Article 14 : Une victime de la traite des personnes est exonérée de responsabilité pénale ou administrative et ne peut être retenue ou détenue :

1. si elle a commis des infractions en y ayant été réduite par sa condition de victime de la traite ;
2. si elle a enfreint la législation ou la réglementation nationale relative à l'immigration en raison de sa condition de victime de la traite.

L'exonération de responsabilité n'est reconnue d'office que lorsque l'infraction commise est un crime en vertu du Droit Pénal.

Les dispositions du présent article sont sans préjudice des moyens de défense généraux que la victime peut invoquer en vertu de la loi.

Section 2 : Des Infractions d'exploitation

Article 15 : Est puni d'une peine telle que prévue par le Code Pénal ou le Code du Travail, quiconque commet l'infraction de travail ou services forcés.

المادة 12 : يعفى عن العقوبة كل شخص حاول ارتكاب جريمة الاتجار بالبشر تم تفادها استجابة لنداء السلطات الإدارية أو القضائية، وساعد السلطات في البحث عن المجرمين والمتواطئين معهم.

المادة 13 : يعاقب المتواطئ في الجريمة وفقا للعقوبة المتواطئين المنصوص عليها في القانون الجنائي.

تخفف عقوبة منب الجريمة إلى النصف في حق الشخص المتواطئ إذا استجاب هذا الأخير لنداء السلطات الإدارية أو القضائية، وساعد السلطات في البحث عن المجرمين والمتواطئين معهم.

المادة 14 : تعفى الضحية الاتجار بالبشر عن مسؤولية الجنائية أو الإدارية ولا يجوز احتجازها ولا حبسها :

1. إذا كانت الضحية قد ارتكبت مخالفات في حال تعرضها لجريمة الاتجار بالبشر؛
2. إذا خالفت القوانين التشريعية والتنظيمية الوطنية المتعلقة بالهجرة بسبب الطرف التي هي عليه.

لا تعفى الضحية عن المسؤولية إلا في حال كانت المخالفة المرتكبة جريمة نص عليها القانون الجنائي.

لا تنس أحكام هذه المادة بوسائل الدفاع العامة التي قد تلجأ إليها الضحية بمقتضى للقانون.

القسم الثاني: جرائم الاستغلال

المادة 15 : يعاقب بالعقوبة المنصوص عليها في القانون الجنائي أو قانون العمل، كل شخص ارتكب مخالفة العمل أو الخدمة الشاقة.

Est puni de cinq (05) à dix (10) ans d'emprisonnement et d'une amende de 100 000 à 5 000 000 de FCFA, quiconque pratique, facilite ou tire un profit financier ou matériel de l'esclavage d'autrui ou une pratique analogue.

Est puni d'une peine telle que prévue par les textes législatifs et réglementaires afférents au travail des enfants, quiconque a recours au travail des enfants.

Article 16 : Est puni de un (01) à quatre (04) ans d'emprisonnement et d'une amende de 100 000 à 500 000 FCFA quiconque commet sur autrui l'infraction d'exploitation par la pornographie.

Article 17 : Est puni de cinq (05) à dix (10) ans d'emprisonnement et d'une amende de 500 000 à 5 000 000 de FCFA, quiconque soumet autrui au mariage forcé ou servile.

Article 18 : Est puni selon les modalités prévues à l'article 2 de l'ordonnance 001/PR/2014 portant interdiction et répression de l'enrôlement ou l'utilisation des enfants dans les conflits armés, quiconque a recouru ou facilité l'enrôlement ou l'utilisation des enfants dans les forces armées ou groupes armés.

Article 19 : Est puni de trois (03) à dix (10) ans d'emprisonnement et d'une amende de 100 000 à 5 000 000 de FCFA, quiconque se livre à l'exploitation d'autrui par la mendicité.

Est assimilé à l'exploitation de mendicité et punissable des peines prévues à l'alinéa précédent, le fait de ne pouvoir justifier de ressources correspondant à son train de vie tout en exerçant une influence de fait, permanente ou non, sur une ou plusieurs personnes se livrant à la mendicité ou en étant en relation habituelle avec cette ou ces dernières.

يعاقب بالسجن لمدة خمس (05) إلى عشر (10) سنوات وغرامة مالية تتراوح ما بين 100 000 إلى 5 000 000 فرنك سيافا، كل من يمارس أو يسهل أو يسحب فائدة مالية أو معدات لاستعباد الآخرين أو يقوم بأي عمل مماثل.

يعاقب بالعقوبة المنصوص عليها في النصوص التشريعية والتنظيمية المتعلقة بتشغيل الأطفال، كل من يقوم بتشغيل الأطفال.

المادة 16: يعاقب بالسجن لمدة عام واحد (01) إلى أربعة (04) أعوام، و غرامة مالية تتراوح ما بين 100 000 إلى 500 000 فرنك سيافا، كل من يرتكب جريمة التصوير الإباحي في حق شخص آخر.

المادة 17: يعاقب بالسجن لمدة خمس (05) إلى عشر (10) سنوات، و غرامة مالية تتراوح ما بين 500 000 إلى 5 000 000 فرنك سيافا، كل من يخضع شخصا آخر للزواج القسري أو العبدية.

المادة 18: يعاقب وفقا للطرق المنصوص عليها في المادة 2 من الأمر رقم 001/ج/2014 الذي ينص على منع ومحاربة تجنيد الأطفال أو استخدامهم في النزاعات المسلحة، كل من اعترف أو سهّل تجنيد الأطفال أو استخدامهم في القوات أو الجماعات المسلحة.

المادة 19: يعاقب بالسجن لمدة ثلاث (03) إلى عشر (10) سنين، و غرامة مالية من 100 000 إلى 5 000 000 فرنك سيافا، كل من شارك في استغلال الغير عبر التسول.

يعتبر استغلالا عبر التسول ويعاقب عليه بالعقوبات المنصوص عليها في الفقرة السابقة، عدم الامتطاعة في إيجاد الموارد اللازمة لضمان معيشته اليومية وممارسة الضبط بشكل دائم أم لا على شخص واحد أو عدة أشخاص لممارسة التسول، أو يكون على علاقة عادية مع هؤلاء.

Article 20 : Est puni d'une peine de dix (10) à vingt (20) ans d'emprisonnement et d'une amende de 10 000 000 à 20 000 000 de FCFA, quiconque pratique l'exploitation d'une personne par le prélèvement de ses organes ou tissus.

Article 21 : Est puni de cinq (05) à dix (10) ans d'emprisonnement et d'une amende de 50 000 à 1 000 000 de FCFA, quiconque tire un profit financier ou matériel de la commission, répétée ou continue, d'infractions par une tierce personne.

Article 22 : Est puni d'une peine de dix (10) à vingt (20) ans d'emprisonnement et d'une amende de 100 000 à 2 000 000 de FCFA, quiconque commet les infractions prévues aux articles 16, 17, 19, 20 et 21 accompagnées de la circonstance aggravante suivante : l'infraction est commise à l'encontre d'un enfant.

Article 23 : Est puni d'une peine de vingt (20) à trente (30) ans d'emprisonnement et d'une amende de 100 000 à 2 000 000 de FCFA, quiconque commet les infractions prévues aux articles 15 à 17 et 19 à 21 accompagnées de l'une quelconque des circonstances aggravantes suivantes :

1. l'infraction est commise à l'encontre d'une victime particulièrement vulnérable, notamment une femme enceinte, une personne souffrant d'une déficience physique ou mentale;
2. l'infraction est commise à l'encontre de plusieurs victimes ;
3. l'infraction a entraîné la blessure grave de la victime ou d'un tiers ;
4. l'infraction est commise par plusieurs personnes ;
5. la victime de l'infraction a été choisie par l'auteur en raison de sa nationalité, son appartenance ethnique, sa couleur de peau, sa religion, ses croyances ou ses opinions politiques ;
6. des drogues, des médicaments ou des armes sont utilisés pour la commission de l'infraction ;

المادة 20: يعاقب بالسجن لمدة عشر (10) إلى عشرين (20) سنة، وغرامة مالية من 10 000 000 إلى 20 000 000 فرنك سيفا، كل من يقوم باستغلال شخص عبر استئصال عضو من أعضائه جسمه أو خلية من خلاياه.

المادة 21: يعاقب بالسجن لمدة خمس (05) إلى عشر (10) سنوات، وغرامة مالية من 50 000 إلى 1 000 000 فرنك سيفا، كل من يستلم فائدة مالية أو معدانية، بشكل مكرر أو دائم، عمولة من شخص آخر.

المادة 22: يعاقب بالسجن لمدة عشر (10) إلى عشرين (20) سنة، وغرامة مالية من 100 000 إلى 2 000 000 فرنك سيفا، كل من يرتكب الجرائم المتصوص عليها في المواد 16، 17، 19، 20، و 21، إضافة إلى الحالة المشددة التالية : ارتكاب جريمة في حق طفل.

المادة 23: يعاقب بالسجن لمدة عشر (20) إلى عشرين (30) سنة، وغرامة مالية من 100 000 إلى 2 000 000 فرنك سيفا، كل من يرتكب الجرائم المنصوص عليها في المواد 15 إلى 17 و 19 إلى 21 إضافة إلى إحدى الحالات المشددة التالية:

1. ارتكاب الجريمة في حق شخص ضعيف، لاسيما المرأة الحامل أو شخص ضعيف أو شخص يعاني من إعاقة بدنية أو عقلية ;
2. ارتكاب الجريمة ضد ضحايا عديدة ;
3. إذا أدت الجريمة إلى جرح الضحية أو الغير جرحا بالغا;
4. ارتكاب الجريمة بمشاركة عدة أشخاص;
5. استهداف الضحية من قبل المجرم بسبب جنسيته أو انتمائه العرقي أو لونه أو دينه أو معتقده أو آرائه السياسية;
6. استعمال المخدرات أو العقاقير الطبية أو الأسلحة في تنفيذ الجريمة ;

7. l'auteur de l'infraction est en état de récidive ;
8. l'auteur de l'infraction est un agent public ou toute autre personne appelée à lutter contre l'exploitation ;
9. l'auteur de l'infraction est le conjoint ou le concubin de la victime ;
10. l'auteur de l'infraction est en position d'autorité, de responsabilité ou de confiance par rapport à la victime ;
11. La victime a été mise en contact avec l'auteur des faits grâce à l'utilisation, pour la diffusion de messages à un large public, d'un réseau de communication électronique ;
12. l'infraction est commise dans le cadre des activités d'une association de malfaiteurs.

Section 3: Des Infractions propres aux transporteurs commerciaux

Article 24: Le transporteur commercial doit vérifier que chacun de ses passagers, et en particulier pour les enfants non accompagnés, sont en possession des documents d'identité et/ou de voyage, ou d'autorisation parentale requis pour l'entrée ou la sortie du territoire de la République du Tchad.

Sont punis d'une amende de 100 000 à 2 000 000 de FCFA, les transporteurs commerciaux qui ne se conforment pas aux obligations prévues à l'alinéa 1.

En cas de récidive, la peine sera quadruplée et la résiliation de la licence d'exploitation sera prononcée.

Tout transporteur commercial qui sciemment omet de signaler aux autorités compétentes qu'une personne, qui a tenté de voyager ou a voyagé grâce à ses services, était une victime de la traite, ou comme une négligence fautive à cet égard, est passible des peines prévues à l'article 9.

La peine sera assortie d'une obligation de paiement des frais associés à l'hébergement de la victime de traite et à son retour ou rapatriement.

7. أن يكون المجرم في حالة العودة إلى الجرم؛
8. أن يكون المجرم موظفا عموما يقوم بوظيفته أو أي شخص استدعي للمشاركة في مكافحة الاتجار بالبشر؛
9. أن يكون المجرم زوج أو خليل الضحية؛
10. أن يكون المجرم صاحب سلطة أو مسؤولية أو ثقة تجاه للضحية؛
11. ربط الضحية بالمجرم بأي وسيلة اتصال كانت كنشر الرسائل الموجهة للجمهور، استخدام شبكة اتصال الكترونية؛
12. ارتكبت الجريمة في إطار أنشطة جمعية مجرمين.

القسم الثالث: المخالفات الخاصة بالتجار الناقلين

المادة 24: على التاجر الناقل مراجعة كل واحد من مسافريه لاسيما الاطفال غير المرافقين الذين يمتلكون وثائق شخصية أو سفر أو إذن أسري معتمد للدخول أو الخروج من أراضي جمهورية تشاد.

يعاقب التجار الناقلين الذين لم يلتزموا بالواجبات الواردة في الفقرة 1 بغرامة تتراوح ما بين 100 000 إلى 2 000 000 فرتك سيقا.

وفي حالة التكرار، تضرب العقوبة على أربع ويمنع إلغاء رخصة الاستقلال.

إذا تعمد أي تاجر نقال في عدم إخطار السلطات المعنية بسفر أحد محمول بواسطة خدماته وكان ضحية الاتجار بالبشر أو ارتكب إهمال مخطئ بشأنه، يتعرض للعقوبات الواردة في المادة 9.

تتمثل العقوبة في دفع الرسوم المتعلقة باستضافة الضحية وتسفيره أو تربيته.

Le transporteur commercial ne sera puni des peines prévues à l'alinéa 2 si :

1. il existait des motifs raisonnables de croire que les documents que le passager avait en sa possession étaient les documents requis pour légalement entrer ou sortir du territoire de la République du Tchad ;
2. le passager était en possession de documents de voyage réguliers lorsqu'il est monté à bord du moyen de transport ;
3. l'entrée sur le territoire de la République du Tchad n'a eu lieu qu'en raison de circonstances indépendantes de la volonté du transporteur commercial.

Section 4. Des infractions relatives aux documents de voyage

Article 25 : Sera puni de un (01) à cinq (05) ans d'emprisonnement et d'une amende de 1 000 000 à 10 000 000 de FCFA, quiconque obtient, procure, détruit, dissimule, fait disparaître, confisque, retient, modifie, reproduit, ou détient un document de voyage ou d'identité d'une autre personne ou en facilite l'usage frauduleux, avec l'intention de commettre une infraction visée par la présente Ordonnance.

CHAPITRE II : DES INFRACTIONS RELATIVES A LA VIOLATION DU SECRET PROFESSIONNEL

Article 26 : Sera puni d'une amende de 25 000 à 100 000 FCFA, tout professionnel, sans y être habilité, divulgue une information qu'il a obtenue dans le cadre de ses fonctions officielles, qui permet d'identifier une victime et/ou un témoin de la traite des personnes, ou conduit à son identification.

Si la divulgation des informations a entraîné de manière directe un préjudice grave pour la victime, le coupable sera en outre puni de trois (03) mois à trois (03) ans d'emprisonnement.

لا يعاقب التاجر الناقل بالعقوبات الواردة في الفقرة 2، على شرط:

1. إن وجدت الأسباب المبررة التي تؤكد صحة الوثائق التي يمتلكها المسافر للدخول أو الخروج من أراضي جمهورية تشاد؛
2. إن كان المسافر يمتلك وثائق السفر القانونية عندما كتب وسيلة السفر؛
3. أن يكون الدخول على أراضي جمهورية تشاد لأسباب ظروف خارج إرادة التاجر الناقل.

القسم الرابع: المخالفات المتعلقة بوثائق السفر

المادة 25: سيعاقب كل من يحصل، يمتلك، يمزق، يكتم، يضيع، يحتكر، يحتفظ، يعدل، ينتج أو يمتلك وثيقة سفر أو هوية شخص آخر أو يسهل عملية التزوير بنية ارتكاب مخالفة مشناه إليها من قبل هذا الأمر بالسجن من سنة (1) إلى خمس (5) سنوات، و غرامة تتراوح 1 000 000 إلى 10 000 000 فرنك صيفاً.

الفصل الثاني: المخالفات المتعلقة بانتهاك السر المهني

المادة 26: سيعاقب كل مهني غير مخول بإقتناء معلومة يمتلكها في إطار وظائفه الرسمية، وهي تسمح بتصنيف ضحية أو شاهداً على الاتجار بالبشر أو تؤدي إلى تشخيص الضحية، بغرامة تتراوح ما بين 25 000 إلى 100 000 فرنك صيفاً.

إذا كان إقتناء المعلومات أدى بطريقة مباشرة إلى ضرر جسيم للضحية، سيعاقب المنتهك من فاجية أخرى بالسجن من ثلاثة (3) شهور إلى ثلاث (3) سنوات.

CHAPITRE III : DES DISPOSITIONS SPECIALES

Article 27 : Toute décision de classement sans suite relative à un cas de traite des personnes doit être motivée.

Article 28 : Les perquisitions et visites domiciliaires portant sur les enquêtes en matière d'infraction de traite peuvent être réalisées en dehors des heures légales sous la direction du Procureur de la République.

Article 29 : Les délits et crimes prévus par la présente Ordonnance se prescrivent respectivement par cinq (05) et dix (10) ans si la victime est un adulte ou par dix (10) ans si la victime est un enfant, à compter de la date de leur découverte ou à compter de la majorité de la victime, le cas échéant.

Article 30 : Dans le cadre de la présente Ordonnance, les condamnations prononcées à l'étranger sont prises en compte dans la détermination de la récidive.

Article 31 : Les associations de la société civile peuvent, lorsque leurs statuts les y habilitent, porter plainte en lieu et place de la victime.

Sans préjudice des droits de la victime, elles peuvent se constituer partie civile.

Article 32 : Les biens ou produits confisqués serviront à l'indemnisation des victimes et aux frais de justice.

CHAPITRE IV : DES PERQUISITIONS, DES SAISIES, DU GEL ET DE LA CONFISCATION

Article 33 : Si les circonstances de commission des faits de traite sont de sorte que la preuve puisse en être acquise par la saisie des papiers, documents ou autres objets en la possession des personnes qui paraissent avoir participé à sa commission et/ou détenir les pièces ou objets relatifs aux faits incriminés, l'officier de police judiciaire se transporte, sans désarmer, au domicile de ces dernières pour y procéder à une perquisition dont il dresse procès-verbal.

الفصل الثالث: الأحكام الخاصة

المادة 27: يجب أن يبرر كل قرار احتفاظ بقضية منتهية متعلقة بحالة الاتجار بالبشر.

المادة 28: يحق التفتيش و الزيارات السكنية المتعلقة بالتحقيقات في مجال المخالفة أو الاتجار بالبشر، خارج الصناعات الشرعية تحت إدارة مدعي الجمهورية.

المادة 29: تحدد عقوبة الجنيح والجرائم الواردة في هذا القانون على التوالي من خمس (05) إلى عشر (10) سنوات إذا كانت الضحية راشد، أو عشر (10) سنوات إذا كانت الضحية طفل ابتداء من تاريخ اكتشافها أو ابتداء من رشد الضحية عند الاقتضاء.

المادة 30: في إطار هذا الأمر، تؤخذ العقوبات المعلنة في الخارج في عين الاعتبار في تحديد العود إلى الجرم.

المادة 31: تستطيع جمعيات المجتمع المدني تقديم شكوى باسم الضحية، إن كان نظامها الأساسي يخول لها بذلك.

يكون مساس حقوق الضحية، تستطيع جمعيات المجتمع المدني أن تتكون المدعي بحق المدني.

المادة 32: ستستخدم الممتلكات والمواد المحنكرة في تعويض الضحايا وتكاليف الدعوى.

الفصل الرابع: التفتيش، الحجز، التجميد والمصادرة

المادة 33: إذا كانت ظروف ارتكاب واقعة الاتجار بالبشر بحيث أن يكتسب التليل بحجز الأوراق، والوثائق أو مادة أخرى يمتلكها الأشخاص الذين شاركوا في ارتكاب الجريمة ويمتلكون الوثائق أو المواد المتعلقة بالجريمة المرتكبة، يتورد ضابط الشرطة القضائية إلى منازل مرتكبي الجريمة بلا انقطاع للتفتيش، وإعداد المحضر.

La perquisition pourra se faire à toute heure de la journée ou de la nuit, sur autorisation du Procureur de la République:

Les opérations prescrites par le présent article sont faites en présence de la personne au domicile de laquelle la perquisition a lieu ou de son représentant. En cas d'absence de la personne dont le domicile est perquisitionné, l'Officier de Police Judiciaire procède à la perquisition en présence de deux (02) témoins, choisis par lui en dehors des personnes relevant de son autorité administrative et de toute personne qualifiée à laquelle il a éventuellement recours dans le cadre de l'application de la présente ordonnance.

Toutefois, il a l'obligation de provoquer préalablement toutes mesures utiles pour que soit assuré le respect du secret professionnel et des droits de la défense.

Le procès-verbal de ces opérations est dressé sur-le-champ et signé par les personnes visées au présent article. En cas de refus, il en est fait mention au procès-verbal.

Article 34 : Tous objets et documents saisis durant la perquisition sont immédiatement inventoriés et placés sous scellés. Cependant, si leur inventaire sur place présente des difficultés, ils font l'objet de scellés provisoires jusqu'au moment de leur inventaire et de leur mise sous scellés définitifs et ce, en présence des personnes qui ont assisté à la perquisition suivant les modalités prévues aux alinéas précédents du présent article.

Avec l'accord du Procureur de la République, l'Officier de Police Judiciaire ne maintient que la saisie des objets et documents utiles à la manifestation de la vérité.

Article 35 : Est interdite sous peine de sanctions, toute communication, toute divulgation d'un document provenant d'une perquisition.

يجرى التفتيش في كل ساعة من النهار أو في الليل، وذلك بإذن من مدعي الجمهورية.

تجرى العمليات الواردة في هذه المادة بحضور صاحب المنزل الذي يجري فيه التفتيش أو ممثله.

وفي حال غياب صاحب المنزل الذي يجري فيه التفتيش، يقوم ضابط الشرطة القضائية بالتفتيش بحضور شاهدين (02)، يختارهما خارج الأشخاص الذين يعملون تحت إشرافه الإداري. كما يستعين بأي شخص مؤهل لمساعدته في إطار تطبيق هذا الأمر.

على كل، عليه الالتزام بجمع مبدئياً كافة الإجراءات اللازمة للحفاظ على السريته وحقوق الدفاع.

يكتب محضر هذه العمليات في الحال ويوقع من قبل الأشخاص المعنيين بهذه المادة، وفي حال الرفض، يدون ذلك في المحضر.

المادة 34: تدون كافة المواد والوثائق المصادرة أثناء التفتيش مباشرة وتوضع تحت أختام.

إلا أنه، إذا كان جردها في المكان يشكل صعوبات، تختتم مؤقتاً إلى حين جردها ووضعها تحت الأختام النهائية، ويتم هنا بحضور الأشخاص الذين شاركوا في التفتيش وفقاً للطرق الواردة في الفقرات السابقة لهذه المادة.

بموافقة من مدعي الجمهورية، لا يحتفظ ضابط الشرطة القضائية إلا بمصادرة المواد والوثائق اللازمة لكشف الحقيقة.

المادة 35: يمنع تحت طائلة العقوبات، كل إعلان أو إفشاء لوثيقة واردة من التفتيش.

Toutefois, sous réserve des nécessités d'enquête, un document provenant d'une perquisition peut être communiqué à une personne non qualifiée par la loi sur autorisation expresse de l'une seulement des personnes suivantes: l'inculpé ou ses ayants-droit, le signataire ou le destinataire dudit document.

Article 36: Sur autorisation préalable du Procureur de la République compétent, les visites, perquisitions et saisies pourront être opérées à toute heure du jour et de la nuit en vue d'y constater des infractions prévues par la présente ordonnance.

Article 37: A toute étape de la procédure, le juge d'instruction ou la juridiction de jugement saisi soit d'office, soit sur réquisition du Ministère Public prononce le gel, la saisie ou la confiscation:

- du produit provenant de l'infraction de traite ou de biens dont la valeur correspond à celle de ce produit;
- des biens matériels ou autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés pour la commission de l'infraction de traite des personnes;
- des biens provenant de produits de l'infraction et ou mêlés à des biens acquis légitimement à concurrence de la valeur estimée du produit qui y a été mêlé;
- des revenus ou autres avantages tirés du produit de l'infraction, des biens en lesquels le produit a été transformé ou converti ou des biens auxquels il a été mêlé.

Les modalités d'administration des biens gelés, saisis ou confisqués, sont déterminées par arrêté conjoint des ministres en charge de la Justice et des Finances, et dévolus prioritairement à l'indemnisation des victimes et aux frais de justice.

إلا أنه، مع التحفظ بظهوريات التحقيق، يجوز إعلان وثيقة وإفادة من التفتيش لشخص غير مخول بالقانون إلا بإذن خاص لواحد من الأشخاص الآتية: للمتهم أو المستحقون أو الموقع أو المرسل إليه هذه الوثيقة.

المادة 36: تجرى الزيارات والتفتيش والمصادرة في أية ساعة من النهار أو الليل بهدف الوقوف على المخالفات الواردة في هذا الأمر، وذلك بإذن مسبق من مدعي الجمهورية المخول.

المادة 37: يعلن قاضي التحقيق أو محكمة الحكم المخطرة سواء من تلقاء نفسه أو استدعاء من النيابة العامة، تجميد، مصادرة أو حجز:

- المواد الواردة من مخالفة الاتجار أو الممتلكات التي توافق قيمتها هذه المواد;
- للممتلكات المادية أو الوسائل الأخرى المستخدمة أو المخصصة لاستخدام ارتكاب مخالفة اتجار البشر;
- الممتلكات الواردة من مواد المخالفة و أو مخلوطة بممتلكات مكتسبة شرعياً لمنافسة القيمة المقدرة للمادة التي أخلطت;
- الإيرادات أو الامتيازات الأخرى المستخرجة من مواد المخالفة، والممتلكات التي بدلت أو حولت أو الممتلكات التي أخلطت بها.

تحدد طرق إدارة الممتلكات المجمدة، والمحجوزة أو المصادرة، بقرار مشترك من الوزير المكلف بالعدل والوزير المكلف بالمالية، وتخصص بالأولية لتعويض الضحايا وتكاليف الدعوى.

TITRE III : DE L'IDENTIFICATION, DE LA PREVENTION, DE LA PROTECTION ET DE L'ASSISTANCE AUX VICTIMES, TMOINS ET DENONCIATEURS DE LA TRAITE DES PERSONNES

CHAPITRE I- DES DISPOSITIONS PROCEDURALES

Article 38 : Les victimes reçoivent, de la part des officiers de police judiciaire, des procureurs de la République, des juges d'instruction, des juges pour enfants, des informations sur la nature de la protection, de l'assistance et de l'appui auxquels elles ont droit et les possibilités d'assistance et d'appui offertes par des organisations non gouvernementales et d'autres organismes d'aide aux victimes, ainsi que des informations sur les procédures pénales les concernant.

Les informations sont communiquées dans une langue que la victime comprend. Les autorités susmentionnées font appel, si nécessaire, à des interprètes professionnels ou à l'aide de structures pouvant apporter une traduction ponctuelle fiable et sans risque pour la victime, y compris des organisations de la société civile, des ambassades et consulats des pays d'origine des victimes.

Si la victime ne sait pas lire ou si les modalités d'interprétariat le requièrent, elle est informée oralement sous les mêmes conditions.

Article 39 : Il est fait obligation aux autorités administratives et sécuritaires de saisir immédiatement les juridictions compétentes après avoir identifié la victime.

Le Ministère Public et les juridictions compétentes s'assurent que la victime puisse participer à tous les stades appropriés de toute procédure judiciaire ou administrative relative à l'infraction de traite, en présentant ses avis, besoins et intérêts, sans préjudice des droits de la défense.

الباب الثالث: التشخيص، الوقاية، الحماية ومساعدة الضحايا وشهود ومبليغي الاتجار بالبشر

الفصل الأول: الأحكام الإجرائية

المادة 38: يتلقى الضحايا من ضباط الشرطة القضائية، ومدعي الجمهورية وقضاة التحقيق وقضاة الأطفال، المعلومات حول طبيعة الحماية والمساعدة والدعم الذي يستحقونه وكذلك المساعدات والدعم الذي يمكن أن تقدمه به المنظمات غير الحكومية والمنظمات الأخرى لدعم الضحايا وكذلك المعلومات حول الإجراءات الجنائية التي تعينهم

تعلن المعلومات باللغة التي تفهمها الضحية. وتمتدعن السلطات المذكورة أعلاه بمترجمين مهنيين أو بمساعدة الهيكل التي تساهم بترجمة منتظمة وبنهية دون مخاطر للضحية. بما فيها منظمات المجتمع المدني والسفارات وقنصليات دول الضحايا.

إن كانت الضحية لا تعرف القراءة، وإن كانت طرق الترجمة تسمح بذلك، فإن الضحية تخبر شفهاً وفقاً للشروط نفسها.

المادة 39: على السلطات الإدارية إخطار السلطات القضائية المختصة خلال مدة قصيرة بعد تشخيص الضحية.

تضمن النيابة العامة و السلطات القضائية المختصة بأن الضحية تستطيع المشاركة في جميع المراحل اللازمة لكافة الإجراءات القضائية و الإدارية المتعلقة بمخالفة الاتجار بالبشر بتقديم آرائه واحتياجاته و مصالحه، دون مساس حقوق الدفاع.

CHAPITRE II- DE L'ORGANE DE LUTTE CONTRE LA TRAITE DES PERSONNES

Article 40 : Une Commission Nationale de Lutte contre la Traite des Personnes est créée.

La Commission Nationale de Lutte contre la Traite des Personnes est un organe technique.

La Commission est placée sous la tutelle du Ministère en charge des Droits Humains.

Elle met Impulse, veille, harmonise et met en œuvre les politiques gouvernementales en matière de lutte contre la traite des personnes.

A ce titre, elle a pour mission, sans préjudice des prérogatives et des compétences que la constitution, la loi et le règlement attribuent à d'autres structures, notamment la Commission Nationale des Droits de l'Homme de :

- prévenir et combattre la traite des personnes sous toutes ses formes ;
- garantir la protection des victimes ;
- collecter des données relatives à la traite ;
- promouvoir la coopération et la collaboration à ces fins.

Les attributions spécifiques, la composition et le fonctionnement de la Commission Nationale de Lutte contre la Traite des Personnes seront fixées par décret.

Les frais de fonctionnement de la Commission Nationale de Lutte contre la Traite des Personnes sont imputables au budget de l'Etat.

CHAPITRE III : DE L'ASSISTANCE AUX VICTIMES

Article 41 : Les autorités judiciaires et administratives compétentes et les prestataires de services fournissent une assistance aux victimes de la traite des personnes. Toute personne qui prétend être victime de traite ou qui est identifiée comme telle, devra être orientée vers les services d'assistance appropriés.

الفصل الثاني: جهاز معارضة الاتجار بالبشر

المادة 40: أُنشئت لجنة وطنية لمكافحة الاتجار بالبشر.

إن اللجنة الوطنية لمكافحة الاتجار بالبشر هي جهاز فني.

ووضعت اللجنة تحت إشراف الوزارة المكلفة بحقوق الإنسان.

فهي مكلفة بالمهبر والتنسيق وتنفيذ سياسة الحكومة في مجال مكافحة الاتجار بالبشر.

وهذه الصفة، فهي مكلفة الأتية، دون مساس بالامتيازات والاختصاصات التي يمنحها الدستور والقانون واللوائح للهيئات الأخرى، لاسيما اللجنة الوطنية لحقوق الإنسان :

- وقاية ومعارضة الاتجار بالبشر بكل أشكاله؛
- ضمان حماية الضحايا؛
- جمع البيانات المتعلقة بالاتجار بالبشر؛
- تطوير التعاون والتكاتف لهذا الغرض.

تحديد الصلاحيات الخاصة، والتشكيل وسير اللجنة الوطنية لمكافحة الاتجار بالبشر بمرسوم.

تتجمل ميزانية الدولة نفقات سير اللجنة الوطنية لمكافحة الاتجار بالبشر.

الفصل الثالث: مساعدة الضحايا

المادة 41: تقدم السلطات القضائية والإدارية المختصة خدمات ومساعدات لضحايا الاتجار بالبشر. وكل شخص يدعي بأنه ضحية الاتجار بالبشر، وشخص كما هو، يوجه إلى أقسام المساعدات اللازمة.

Dans le cas où aucune enquête n'est ouverte, il appartient aux services d'assistance en question de déterminer si la personne doit bénéficier d'assistance, en tenant compte de l'examen de sa situation.

L'accès à l'assistance ne peut en aucun cas être conditionné par la reconnaissance du statut de victime par les instances judiciaires, par le statut de ces victimes au regard de la législation sur l'immigration, ou par la capacité ou la volonté de la victime de participer à l'enquête ou aux poursuites visant l'auteur de la traite.

Lorsqu'une enquête est ouverte, l'accès à l'assistance est accordé d'office par le Procureur de la République.

Lorsqu'une information judiciaire est ouverte, l'accès à l'assistance est accordé par le juge d'instruction ou le juge pour enfants après avis du Procureur de la République. Il peut également être ordonné par la juridiction de jugement à l'occasion du procès pénal.

Dans le cas où, suite à une enquête ou un procès, il est conclu que la personne n'est pas victime de traite, le droit à l'assistance d'office cesse. Il revient alors aux prestataires de services de décider du bien-fondé de poursuivre les mesures d'assistance au vu de l'examen de la situation de la personne.

Article 42 : L'assistance visée à l'article 41 doit comprendre :

1. un logement sûr et convenable ;
2. des soins et traitements médicaux, dont un dépistage volontaire et confidentiel du VIH/SIDA et d'autres maladies sexuellement transmissibles ;
3. des conseils et une aide psychologique et sociale fournis à titre confidentiel ;
4. des informations concernant l'assistance juridique et judiciaire ;
5. la régularisation de son statut au regard de la législation sur l'immigration ;

وفي حالة عدم إجراء التحقيق، يرجع لأقسام الخدمات المعنية تحديد إن كان الشخص يستحق المساعدة، اعتباراً لدراسة حالته.

لا يشترط الحصول على المساعدات في أية حال بالاعتراف بصفة الضحية من قبل الجهات القضائية، أو بصفة الضحايا على ضوء التشريعات حول الهجرة، أو بقدرية أو إرادة الضحية للمشاركة في التحقيق أو في المتابعات القضائية التي تستهدف القائم بالاتجار.

عندما يفتح التحقيق، يمنح الحصول على المساعدة تلقائياً من قبل مدعي الجمهورية.

وعندما تفتح معلومة قضائية، فيمنح الحصول على المساعدة من قبل قاضي التحقيق أو قاضي الأطلاق بعد موافقة مدعي الجمهورية، كما يأمر الحصول على المساعدات أيضاً من قبل محكمة قضائية بمناسبة الدعوى الجنائية.

وفي حالة متابعة التحقيق أو الدعاوي الجنائية، وتبين أن الشخص لم يتعرض للاتجار فيسقط عنه حق المساعدة تلقائياً. ويرجع الأمر إلى مقدمي الخدمات للنظر في متابعة سبل المساعدة على ضوء دراسة حالة الشخص.

المادة 42: تتكون المساعدة الواردة في المادة 41 من العناصر الآتية:

1. سكن مؤتمن وملائم؛
2. عناية ومعالجة طبية بما فيها الفحص الطوعي والسري لمرض فقدان المناعة المكتسبة والأمراض الأخرى المنقولة جنسياً؛
3. استشارات ومساعدة نفسية واجتماعية تقدم بطريقة سرية؛
4. معلومات تخص المساعدة القانونية والقضائية؛
5. ترتيب صفته على ضوء التشريعات حول الهجرة؛

6. les services d'assistance recourent, au besoin, à l'interprétariat selon les mêmes modalités que celles prévues à l'article 39 de la présente ordonnance ;
7. toute autre forme d'assistance nécessaire en fonction de l'état des besoins urgents de la victime.

Tous les services d'assistance sont fournis avec l'accord de la victime dûment informée, en prenant en compte les besoins spécifiques des personnes en situation vulnérable, et notamment des enfants.

Article 43 : L'assistance concerne les victimes de traite identifiées sur le territoire tchadien comme les victimes tchadiennes identifiées dans un autre pays et rapatriés au Tchad.

L'assistance peut également être fournie aux personnes à charge accompagnant la victime. Elle est accordée d'office aux enfants de la personne victime de traite qui l'accompagnent.

Article 44 : En aucun cas, les victimes de la traite des personnes ne peuvent faire l'objet de détention ou de rétention en raison de leur statut.

Article 45 : L'assistance aux enfants victimes de traite est apportée et organisée selon les modalités générales prévues pour les enfants victimes par les textes législatifs et réglementaires de protection en vigueur.

Le placement des enfants victimes est prononcé selon les modalités générales prévues par les textes législatifs et réglementaires de protection en vigueur en République du Tchad.

Le suivi des mesures d'assistance aux enfants victimes de traite des personnes est effectué par le juge pour enfants en collaboration avec les services compétents, selon les modalités prévues par les textes législatifs et réglementaires de protection en vigueur en République du Tchad.

6. تلجأ أقسام المساعدات عند الحاجة إلى الترجمة وفقاً للطرق الواردة في المادة 39 من هذا الأمر:

7. كل شكل من المساعدة الأخرى اللازمة وفقاً للاحتياجات العاجلة للضحية.

تقدم جميع خدمات المساعدة بالاتفاق مع الضحية وإخبارها رسمياً وفقاً للاحتياجات الخاصة للأشخاص ذوي الاحتياجات، لاسيما الأطفال.

المادة 43: تخص المساعدة ضحايا الاتجار المشخصين في الأراضي التشادية وكذلك الضحايا التشاديين المشخصين في دولة أخرى، والعائدين إلى تشاد.

كما تقدم المساعدة أيضاً للأشخاص المرافقين للضحية وتقدم تلقائياً إلى أطفال ضحية الاتجار الذين يرافقونها.

المادة 44: لا يمكن أن يسجن أو يحبس بأي حال من الأحوال ضحايا الاتجار بالبشر بسبب صفتهم.

المادة 45: تقدم المساعدة للأطفال ضحايا الاتجار، وتنظم حسب الطرق العامة المحددة للأطفال الضحايا من قبل النصوص التشريعية والتنظيمية للحماية المعمول بها.

يعلن وضع الأطفال الضحايا حسب الطرق العامة المحددة للأطفال الضحايا من قبل النصوص التشريعية والتنظيمية للحماية المعمول بها في جمهورية تشاد.

يقوم قاضي الأطفال بمتابعة إجراءات مساعدة الأطفال ضحايا الاتجار بالتعاون مع الأقسام المختصة، حسب الطرق من قبل النصوص التشريعية والتنظيمية للحماية المعمول بها في جمهورية تشاد.

CHAPITRE IV : DE LA PROTECTION DES VICTIMES, DES TEMOINS ET DES DENONCIATEURS

Article 46 : Dès l'ouverture d'une enquête, le Procureur de la République ordonne des mesures adéquates à la protection des victimes, des témoins et si nécessaire, des dénonciateurs de la traite des personnes, ainsi que de leurs familles, y compris la famille d'accueil et/ou le centre d'accueil où l'enfant victime est placé et les acteurs habilités, le cas échéant, lorsque leur sécurité est menacée ou lorsqu'ils subissent des actes d'intimidation.

Lorsqu'une information est ouverte, cette prérogative appartient également au juge d'instruction et au juge pour enfants et à la juridiction de jugement après avis du Procureur de la République.

Sans que cela ne soit exclusif, ces mesures pourront viser le changement de domicile permanent ou temporaire de la ou des personne(s) nécessitant une protection.

Les complices ou auteurs qui ont contribué à l'aboutissement de l'enquête pourront également bénéficier de ces différentes mesures dès lors que leur sécurité pourrait se trouver en danger du fait de leur coopération à la manifestation de la vérité.

Les autorités judiciaires devront veiller à ce que ces personnes jouissent d'une sécurité qui ne mette pas en danger l'issue de la procédure enclenchée.

Article 47 : L'audition de la victime et/ou du témoin au cours de la procédure judiciaire et/ou administrative se tient dans le respect de sa vie privée.

Le juge, s'agissant des victimes majeures, peut ordonner, sur demande du Ministère public ou des parties, ou lorsqu'il estime que cela est nécessaire dans l'intérêt de la justice ou de la victime, et sans préjudice des droits de l'auteur présumé, que :

الفصل الرابع: حماية الضحايا والشهود والمبلغين

المادة 46: بمجرد افتتاح التحقيق، يأمر مدعي الجمهورية الإجراءات الملائمة لحماية الضحايا وشهود الاتجار بالبشر، وكذلك أسرهم، بما فيها أسرة الاستقبال و/أو المركز الاستقبال الذي يوضع فيه الطفل الضحية و الفاعلين المخولين، عند اللزوم، عندما يهدد أمنهم أو عندما يتعرضون للتهديدات.

وعندما تفتح معلومة، ترجع الصلاحية أيضا لقاضي التحقيق أو قاضي الأطفال و إلى المحكمة القضائية بعد موافقة مدعي الجمهورية.

وبدون أن لا يكون هذا حصرا، تتوقع الإجراءات هذه تغيير المنزل الدائم أو المؤقت للشخص أو الأشخاص الذين يحتاجون إلى الحماية.

يستفيد المتعاونون التحقيق والفاعلين الذين ساهموا في نجاح التحقيق من مختلف الإجراءات بمجرد تعرض أمنهم للخطر بسبب تعاونهم لكشف الحقيقة.

على السلطات القضائية السهر على أمن هؤلاء الأشخاص حتى لا تتعرض نتائج الإجراءات المنطلقة.

المادة 47: يجري استماع الضحية و/أو الشاهد أثناء الإجراءات القضائية و/أو الإدارية مع مراعاة حرمة حياته الخاصة.

أما فيما يتعلق بالضحايا البالغين، فيأمر القاضي بطلب من النهاية العامة أو من الخصوم، أو عندما يرى لزوم ذلك في مصلحة العدالة أو الضحية، دون مساس لحقوق المتهم، يجب أن :

1. l'audience se déroule à huis clos ;
2. les procès-verbaux d'audience soient scellés ;
3. la déposition d'une victime ou d'un témoin soit entendue par liaison vidéo ou par des moyens adéquats similaires en l'absence de l'auteur présumé et/ou la victime ou le témoin utilise un pseudonyme et/ou la déposition qu'une victime ou un témoin a faite devant un juge au cours de la phase précédant le procès soit admise comme élément de preuve.

Pour les besoins de la procédure, les autorités judiciaires et les officiers de police judiciaire font appel, en cas de nécessité, à un interprète selon les modalités prévues à l'article 39 de la présente ordonnance.

CHAPITRE V : DE LA REPARATION AUX VICTIMES

Article 48 : L'action civile en réparation du préjudice causé par suite des actes érigés en infractions pénales par la présente loi s'exerce par les modalités prévues par le code de procédure pénale.

Article 49 : Outre l'indemnisation de la victime pour les préjudices subis, la réparation peut couvrir entièrement ou en partie :

1. les frais de justice et autres frais ou dépenses encourus, y compris les frais induits par la participation de la victime à l'enquête et aux poursuites pénales ;
2. les frais liés aux traitements médicaux, physiques, psychologiques ou psychiatriques requis par la victime ;
3. les frais liés au transport, à la prise en charge temporaire des enfants, au logement provisoire ou au déplacement de la victime vers un lieu de résidence temporaire sûr qui sont nécessaires ;
4. les frais de recherche de famille, de rapatriement et de réinsertion ;
5. la perte de revenus et les salaires dus ;

1. تكون الجلسة سرياً أو مغلقة؛

2. تختتم محاضر الجلسة؛

3. تكون شهادة الضحية أو الشاهد غير الفيديو أو الوسائل الملائمة والمماثلة بغياب المتهم، و/أو تستعمل الضحية أو الشاهد اسماً مستعاراً، و/أو تكون شهادة الضحية أو الشاهد أمام القاضي أثناء المواجهة التي تسبق المحضر، وتعتبر كمتصدر دليل.

وبعد الضرورة، تستدعي السلطات القضائية و ضباط الشرطة القضائية مترجماً وفقاً للطرق الواردة في المادة 39 من هذا الأمر، وذلك للاحتياجات الإجرائية.

الفصل الخامس: تعويض الضحايا

المادة 48 : تمارس الدعوى المدنية بتعويض الضرر الناجم بسبب التصرفات المعتبر كمخالفات جنائية من قبل هذا القانون و الطرق الواردة في قانون الإجراءات الجنائية.

المادة 49: بالإضافة إلى تعويض الضحية بسبب الأضرار التي تعرض لها الضحية، يشمل التعويض كلياً أو جزئياً:

1. تكاليف الدعوى والتكاليف الأخرى أو التتقات التي صرفت، بما فيها الرسوم التي دفعت بمشاركة الضحية في التحقيق والملاحقات الجنائية؛
2. الرسوم المتعلقة بالعلاجات الطبية، والمادية، والنفسية أو العقلية التي تلقىها الضحية؛
3. الرسوم اللازمة المتعلقة بالنقل، وتحمل مسؤوليات الأطفال الموقفة، والسكن المؤقت أو انتقال الضحية إلى مكان الإقامة المؤقت والأمن؛
4. رسوم البحث عن الأسرة، والعودة، وإعادة الدمج؛
5. ضياع الإيرادات والرواتب المستحقة؛

6. tous autres frais encourus ou pertes subies par la victime par suite directe de la traite.

Lorsque l'auteur de l'infraction est un agent public dont les actes constituant une infraction visée par la présente loi a été commis dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions, le tribunal peut ordonner à l'Etat de verser une réparation à la victime.

CHAPITRE VI : DE L'IMMIGRATION ET DU RETOUR DES VICTIMÉS

Article 50 : Une personne qui se déclare victime de la traite des personnes ou est identifiée comme telle ne peut faire l'objet de mesures d'éloignement du territoire Tchadien tant que les procédures judiciaires et administratives ne sont pas encore achevées, et elle pourra bénéficier de l'aide au retour conformément à la présente ordonnance.

Lorsque cette personne est non ressortissante de l'espace CEEAC, cette personne ou les officiers de police judiciaire transmettent aux services administratifs compétents (Ministère en charge de l'Immigration), dans un délai de trois jours (03), la demande écrite qu'un délai de rétablissement et de réflexion de quatre-vingt-dix (90) jours soit octroyé à la victime, afin qu'elle puisse prendre une décision en toute connaissance de cause quant à sa coopération avec les autorités compétentes et son souhait de bénéficier d'une assistance.

Le service administratif compétent, lorsqu'il a établi qu'il existait des motifs raisonnables de croire qu'une personne était victime de la traite, octroie un délai de rétablissement et de réflexion dans les cinq jours suivant la soumission de la demande écrite. Cette décision est susceptible de recours par le Ministère public, la personne se déclarant victime ou son représentant.

6. والرسوم الأخرى المدفوعة، والخسائر التي تكبدها الضحية نتيجة للإتجار المباشر.

عندما يكون مرتكب المخالفة موظفاً حكومياً، والتي تشكل تصرفاته مخالفة واردة وفقاً لهذا القانون، وذلك أثناء ممارسة وظائفه، فتأمر المحكمة الدولة بدفع تعويضات الضحية.

الفصل السادس: الهجرة وعودة الضحايا

المادة 50: إن الشخص الذي يعلن نفسه ضحية الاتجار بالبشر أو شخص كما هو، لا يمكن أن يستبعد من الأراضي التشادية سادامت الإجراءات القضائية والإدارية لم تنتهي، ومن ثم تستفيد الضحية من مساعدة العودة وفقاً لهذا الأمر.

وعندما لا ينتهي الشخص للمجموعة الاقتصادية لدول إفريقيا المركزية، فيرسله ضباط الشرطة القضائية إلى الأقسام الإدارية المختصة (الوزارة المكلفة بالهجرة)، خلال ثلاثة أيام، بطلب مكتوب يهدف منح الإقامة للضحية وفرصة التفكير خلال تسعين (90) يوماً، لتتخذ القرار فيما يخص تعاونها مع السلطات المختصة، وإمديتها للاستفادة من المساعدة.

وعندما يؤكد القسم الإداري المختص بوجود الأدلة البينة، بأن الشخص كان ضحية للإتجار بالبشر، فيمنح التسمم مدة للإقامة والتفكير خلال الأيام الخمس التي تلي تقديم الطلب المكتوب. يطمئن هذا القرار من قبل النيابة العامة بإعلان الشخص الضحية نفسه أو ممثله.

Ces dispositions sont suspensives de toute éventuelle procédure d'éloignement en cours.

Article 51: Lorsqu'une personne non ressortissante de l'espace CEEAC se déclare victime de traite ou est identifiée comme telle, les autorités administratives compétentes lui délivrent, qu'elle souhaite coopérer ou non à l'enquête, un titre de séjour et un permis de travail temporaires pour elle-même ainsi que les personnes l'accompagnant qu'elle a à charge, pour la durée des procédures pénale et civile ou pour une période de six (06) mois au moins, avec possibilité de renouvellement.

Si la victime est un enfant, le placement dans une famille ou centre d'accueil a une durée illimitée tant que sa famille et son lieu de résidence d'origine ne sont pas identifiés et qu'il n'aura pas été établi qu'un retour serait pour lui sans danger physique ou moral.

La victime ainsi que toute personne à sa charge qui l'accompagne, peut faire une demande de statut de réfugié ou de statut de résident permanent.

Le fait pour la victime de la traite de ne pas détenir de passeport ou tout autre document d'identité valable n'est pas un motif de refus du statut de résident temporaire ou permanent.

Lorsqu'une personne ressortissante de l'espace CEEAC se déclare victime de traite ou est identifiée comme telle, les autorités administratives compétentes lui délivrent, qu'elle souhaite coopérer ou non à l'enquête, un permis de travail ainsi qu'aux personnes l'accompagnant qu'elle a à charge, pour la durée des procédures pénale et civile ou pour une période de six (06) mois au moins, avec possibilité de renouvellement.

هذه الأحكام مشترطة من كل إجراء أبعاد محتمل في الحال.

المادة 51: وعندما لا يتنهي الشخص للمجموعة الاقتصادية لدول إفريقيا المركزية، ويعلن نسفة ضحية الاتجار وشخص كما هو، فإن السلطات الإدارية المختصة تمنحه - وذلك إن أراد التعاون أم لا مع التحقيق - إقامة و رخصة للعمل مؤقتاً له وكذلك للأشخاص الذين يرافقونه، ونحت مسؤوليته، لمدة الإجراءات الجنائية والمدنية أو لفترة ستة (06) أشهر على الأقل مع إمكانية التجديد.

إذا كانت الضحية طفل، يوضع تحت رعاية أسرة أو مركز استقبال لمدة غير محددة، مالم تحدد أسرته أو مكان إقامته الأصلي، ولم تحدد عودة طوعية مع مراعاة سلامته البدنية والمعنوية.

تخول الضحية وكل شخص تحت مسؤوليته ورافقه بتقديم طلب منح صفة اللاجئ أو صفة المقيم الدائم.

إن كانت ضحية الاتجار بالبر لا تملك جواز سفر أو أي وثيقة شخصية صالحة، فإنها لا تحترم من منح صفة المقيم المؤقت أو الدائم.

وعندما يتنهي الشخص للمجموعة الاقتصادية لدول إفريقيا المركزية، ويعلن نسفة ضحية الاتجار وشخص كما هو، فإن السلطات الإدارية المختصة تمنحه - وذلك إن أراد التعاون أم لا مع التحقيق - رخصة عمل له وكذلك للأشخاص الذين يرافقونه، ونحت مسؤوليته، لمدة الإجراءات الجنائية والمدنية لفترة ستة (6) أشهر على الأقل مع إمكانية التجديد.

Article 52 : Les autorités administratives et judiciaires compétentes facilitent le rapatriement au Tchad des victimes de la traite des personnes qui sont ressortissantes du Tchad ou qui avaient le droit d'y résider à titre permanent au moment où elles ont été victimes de la traite, y compris par l'octroi des documents nécessaires à leur rapatriement, dans un délai de trois (03) mois renouvelable en cas de besoin et en tenant dûment compte des droits et de la sécurité des victimes, du respect de leur vie privée, de leur dignité et de leur santé.

Les autorités administratives et judiciaires compétentes le sont aussi dans les cas de traite à l'échelle nationale et facilitent le rapatriement des victimes de la traite ressortissantes du Tchad à l'intérieur du territoire national.

Article 53 : Lorsqu'une victime de la traite qui n'est pas ressortissante du Tchad demande à retourner dans son pays d'origine ou dans le pays dans lequel elle avait le droit de résider à titre permanent au moment où elle a fait l'objet de la traite, les autorités administratives compétentes mettent à la disposition de la victime, dans la mesure du possible et, le cas échéant, en coopération avec les organisations non gouvernementales, des renseignements sur les instances susceptibles de l'aider dans le pays ou le lieu dans lequel elle est renvoyée ou rapatriée.

Les autorités administratives et judiciaires compétentes facilitent ce retour, notamment par l'obtention des documents de voyage nécessaires, sans retard injustifié et en tenant dûment compte de ses droits et de sa sécurité, du respect de sa vie privée, de sa dignité et de sa santé.

Les autorités administratives et judiciaires veillent à ce que ce retour soit assuré en tenant compte de la sécurité de la personne ainsi que de l'état de toute procédure judiciaire liée au fait qu'elle est une victime de la traite.

المادة 52 : تسهل السلطات الإدارية والقضائية المختصة عودة ضحايا الاتجار بالبشر التشاديين إلى تشاد، وبممتعون بحق الإقامة الدائمة في وقت تعرضهم للاتجار بالبشر، وكذلك منحهم الوثائق اللازمة لعودتهم خلال مدة ثلاثة (3) أشهر قابلة للتجديد عند الحاجة، مع مراعاة الحقوق الأمنية للضحايا ومراعاة حرمة حياتهم الخاصة وكرامتهم وصحتهم.

كما تخول السلطات الإدارية والقضائية المختصة في حالة الاتجار بالبشر على مستوى الوطن يسهل عودة ضحايا الاتجار بالبشر التشاديين بداخل الأراضي الوطنية.

المادة 53 : عندما تكون ضحية الاتجار بالبشر غير تشادية وتطلب العودة إلى البلد الأصل أو إلى البلد الذي كان لها حق الإقامة الدائمة فيه، في الوقت الذي كانت عرضة للاتجار، فإن السلطات الإدارية المختصة تضع تحت تصرف الضحية بمقدر المستطاع وبالتعاون مع المنظمات غير الحكومية عند الضرورة، التعليمات حول الأجهزة التي يمكن أن تساعدنا في الدولة أو في المكان الذي طردت منه أو في مكان العودة.

تسهل السلطات الإدارية والقضائية المختصة عودة ضحايا الاتجار بالبشر، لاسيما بامتلاك وثائق السفر اللازمة بدون تأخير غير مبرر، مع مراعاة حقوقهم وأمنهم واحترام حرمة حياتهم الخاصة وكرامتهم وصحتهم.

كما تسهر السلطات الإدارية والقضائية على أن هذه العودة تكون مضمونة مع مراعاة أمن الشخص وكذلك وضع الإجراء القضائي المتعلق بأن الشخص كان ضحية الاتجار المختصة عودة ضحايا الاتجار بالبشر، لاسيما بامتلاك.

Toute décision de renvoyer une victime de la traite des personnes dans son pays est examinée conformément aux principes de non-refoulement et de l'interdiction des traitements inhumains ou dégradants et celui de l'intérêt supérieur de l'enfant, le cas échéant.

Article 54 : Lorsqu'une victime de la traite avance des allégations sérieuses selon lesquelles sa vie, sa santé ou celles de sa famille, pourraient être menacées si elle était renvoyée dans son pays d'origine, l'autorité compétente pour l'octroi du statut de réfugié réalise une enquête portant sur les risques et la sécurité de la victime en cas d'éloignement ou reconduite à la frontière, d'aide au retour ou au rapatriement dans son lieu de vie d'origine, en vertu du principe de non-refoulement prévu par la Convention de 1951 relative au statut de réfugié.

Article 55 : Aucune victime de traite des personnes ne doit en aucun cas faire l'objet d'un retour ou d'un rapatriement forcé.

Article 56 : A la demande de l'autorité administrative compétente ou du représentant d'un Etat tiers, les autorités compétentes et les autorités diplomatiques et consulaires du Tchad à l'étranger vérifient dans un délai raisonnable :

1. si une victime de la traite des personnes est son ressortissant ou avait le droit de résider à titre permanent au Tchad au moment de son entrée sur le territoire de l'Etat requérant ou au moment où elle a fait l'objet de la traite ;
2. la légitimité et la validité des documents de voyage ou d'identité délivrés ou censés avoir été délivrés au nom du Tchad et dont on soupçonne qu'ils sont utilisés pour la traite des personnes.

يدرس كل قرار إرسال ضحية الاتجار بالبشر إلى بلدها وفقاً لمبادئ عدم الطرد ومنع التعامل غير الإنساني أو المنزل، وكذلك المبادئ المتعلقة بالصلحة العليا للطفل عند اللزوم.

المادة 54 : عندما تقدم الضحية ادعاءات خطيرة توحى بأن حياتها وصحتها أو حياة وصحة أسرته يمكن أن تكون مهددة إذا أرسلت إلى بلدها الأصل، فإن السلطة المختصة بمنح صفة اللجوء تقوم بتحقيق حول المخاطر وأمن الضحية في حال الإبعاد أو التحويل إلى الحدود، والمساعدة إلى العودة أو الترحيل إلى مكان إقامته الأصل. بموجب مبدأ عدم الطرد الوارد في معاهدة 1951 المتعلقة بنظام اللجوء.

المادة 55 : لا يمكن أن تتعرض أية ضحية الاتجار بالبشر بأي حال للعودة أو الترحيل الإجباري.

المادة 56 : تحقق السلطات المختصة والسلطات الدبلوماسية والتصلبية لشاد في الخارج في مهلة معقولة يطلب من السلطة الإدارية المختصة أو من ممثل دولة ما، عن:

1. ما إذا كان ضحية الاتجار بالبشر من رعايا بلده أو كان له حق الإقامة بصفة دائمة في شاد أثناء دخوله أراضي الدولة الطالبة أو في الوقت الذي كانت عرضة للاتجار؛
2. شرعية وصلاحية وثائق السفر أو الوثائق الشخصية الممنوحة أو التي تكون قد منحت باسم شاد، وكانت موضع شك بأنها قد استخدمت بهدف الاتجار بالبشر.

Si la victime ne possède pas les documents voulus, l'autorité administrative compétente délivre les documents de voyage et/ou d'identité légaux nécessaires pour permettre son retour.

Article 57: Les dispositions prévues au présent chapitre sont applicables sans préjudice de l'application des accords bilatéraux et multilatéraux signés entre la République du Tchad et des pays tiers prévoyant des mesures spécifiques d'aide au retour des victimes.

CHAPITRE VII: DES MESURES AUX FRONTIÈRES

Article 58: Les services de défense et de sécurité, en collaboration avec les collectivités locales, organisent des patrouilles mixtes le long des frontières nationales pour la prévention de la traite des personnes.

Les services de sécurité, en collaboration avec les services des pays voisins, organisent des opérations conjointes et simultanées de police pour lutter contre le phénomène de traite des personnes.

Article 59: La sortie et l'entrée du territoire national d'un enfant non accompagné de son représentant légal est subordonnée à la présentation d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité judiciaire et/ou administrative compétente.

Tout enfant qui se présente aux frontières non accompagné de son représentant légal et sans autorisation spéciale bénéficiera des mesures de protection prévues par la loi.

TITRE IV : DE LA COOPERATION INTERNATIONALE ET NATIONALE

Article 60: La Commission Nationale de Lutte contre la Traite des Personnes, les services de police judiciaire, les juridictions compétentes, les autorités administratives compétentes notamment sur les questions

si la victime ne possède pas les documents voulus, l'autorité administrative compétente délivre les documents de voyage et/ou d'identité légaux nécessaires pour permettre son retour.

المادة 57: تطبق الأحكام الواردة في هذا الفصل دون إخلال بتطبيق الاتفاقيات الثنائية ومتعددة الأطراف الموقعة بين جمهورية تشاد والبلدان الأخرى، التي تنوع الإجراءات الخاصة بمساعدة عودة الضحايا.

الفصل السابع: الإجراءات على الحدود

المادة 58: تنظم أقسام الدفاع والأمن، بالتعاون مع المحليات دوريات مشتركة على طول الحدود الوطنية للكفاح ضد الاتجار بالبشر.

كما تنظم أقسام الأمن، بالتعاون مع أقسام الدول المجاورة عمليات تفتيش مشتركة ومتزامنة من أجل الكفاح ضد ظاهرة الاتجار بالبشر.

المادة 59: إن خروج ودخول الأراضي الوطنية للطفل غير المرافق بممثله الشرعي خاضع لتقديم الرخصة الخاصة التي منحت من قبل السلطة القضائية و/ أو السلطة الإدارية المختصة.

كل طفل ظهر في الحدود بدون مراقبة ممثله الشرعي وبدون تصريح خاص، سيستفيد من إجراءات الحماية الواردة في هذا القانون.

الباب الرابع: التعاون الدولي و الوطني

المادة 60: إن اللجنة الوطنية للكفاح ضد الاتجار بالبشر، وأقسام الشرطة القضائية، والمحاكم المختصة والسلطات الإدارية المختصة، لاسيما حول مسائل الهجرة، وأقسام

d'immigration, les services d'inspection du travail, la société civile et tous les autres Ministères compétents coopèrent entre eux afin de prévenir et réprimer les infractions de traite et de protéger les victimes de la traite des personnes, sans préjudice du droit des victimes à la vie privée, en échangeant et en partageant des informations.

Article 61 : Les services d'immigration, de police judiciaire et de justice coopèrent avec leurs homologues dans les pays d'origine, de transit et de destination de la traite des personnes, pour la prévention de la traite, l'identification des victimes, la poursuite des trafiquants et le retour des victimes, selon les modalités prévues par les accords de coopération bilatéraux et multilatéraux en la matière.

En l'absence d'un accord bilatéral entre les Parties concernées, ces derniers peuvent se baser sur la Convention de lutte contre la criminalité transnationale organisée pour leur servir de base légale en matière de coopération pour la détection et la répression de l'infraction de traite des personnes.

Les mêmes services collaborent également avec la société civile et les Ministères concernés au Tchad et dans les pays d'origine, de transit et de destination des victimes de la traite.

TITRE V : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 62 : La Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée du 15 novembre 2000 et son Protocole additionnel relatif à la prévention, à la répression et à la punition de la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, s'appliquent à toutes les circonstances non prévues par la présente ordonnance.

Article 63 : Les dispositions de la présente loi abrogent et remplacent toutes les dispositions antérieures contraires.

مفتشية العمل، والمجتمع المدني والوزارات المختصة الأخرى، تتعاون فيما بينها من أجل الرقابة وردع مخالفات الاتجار بالبشر، وحماية ضحايا الاتجار بالبشر، دون مساس بحقوق الضحايا في حياتهم الخاصة، عند تبادل المعلومات ونشر المعلومات.

المادة 61: تتعاون أقسام الهجرة، وأقسام الشرطة القضائية والقضاء مع نظرائهم في دول الأصل، ودول العبور والمكان المخصص للإتجار بالبشر، من أجل الكفاح الاتجار بالبشر، وتشخيص الضحايا، وملاحقة المجرمين وعودة الضحايا وفقاً للإجراءات الواردة في معاهدات التعاون الثنائي ومتعدد الأطراف في هذا المجال.

وفي غياب اتفاق ثنائي بين الأطراف المعنية، على الأطراف الاتكاز على معاهدة الكفاح ضد الجرائم متعددة القوميات التي نظمت لتكون ركيزة شرعية في مجال التعاون من أجل الكشف وردع مخالفات الاتجار بالبشر.

كما تتعاون الأقسام نفسها مع المجتمع المدني والوزارات المعنية في تشاد وفي دول الأصل، والعبور والمكان المخصص للإتجار بالبشر.

الباب الخامس : الأحكام النهائية

المادة 62: تطبق اتفاقية الأمم المتحدة ضد الجرائم متعددة القوميات المنظمة في 15 نوفمبر 2000 وبروتوكولها الإضافي المتعلق بالوقاية والقمع وعقوبة الاتجار بالبشر، لاسيما النساء والأطفال، في كافة الظروف غير الواردة في هذا الأمر.

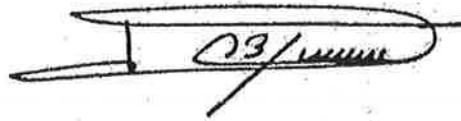
المادة 63: تلغى وتستبدل أحكام هذا القانون كافة الأحكام السابقة والمخالفة.

Article 64 : La présente ordonnance sera enregistrée, publiée au Journal officiel de la République et exécutée comme loi de l'Etat.

المادة 64: ينشر وسجل هذا الأمر في الجريدة الرسمية للجمهورية وينفذ كقانون للدولة.

N'Djaména, le 30 MARS 2018

انجيمتا، بتاريخ



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو